

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
**«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Институт международного образования и языковой коммуникации
Специальность 45.05.01 «Перевод и переводоведение»
Кафедра иностранных языков

ДИПЛОМНАЯ РАБОТА

Тема работы
Особенности реализации категории экспрессивности в научно-учебном экологическом дискурсе: сопоставительный аспект

УДК 811.113'276.6:504'25+811.161.1'276.6:504'25

Студент

Группа	ФИО	Подпись	Дата
12310	Хмельницкая Наталья Викторовна		

Руководитель

Должность	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
доцент каф. ИЯ	Захарова Елена Олеговна	канд. филол. наук		

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ:

Зав. кафедрой	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
ИЯ ИМОЯК	Александров О.А.	канд. филол. наук		

Томск – 2016 г.

Запланированные результаты обучения по ООП

Код резу льтата	Результат обучения (выпускник должен быть готов)
<i>Профессиональные компетенции</i>	
P1	Способен к организации профессиональной деятельности в области перевода, межкультурной и технической коммуникации (руководствуясь принципами профессиональной этики и служебного этикета), самостоятельной оценке ее результатов и профессиональной адаптации в меняющихся производственных условиях, соблюдая требования правовых актов в области защиты государственной тайны и информационной безопасности, принятых требований метрологии и стандартизации, а также владея основными методами защиты производственного персонала и населения от возможных последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий.
P2	Способен применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач, оперируя знаниями в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знаниями о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.
P3	Способен проводить лингвистический анализ дискурса на основе системных лингвистических знаний, распознавая лингвистические маркеры социальных отношений и речевой характеристики человека в ходе слухового или зрительного восприятия аутентичной речи независимо от особенностей произношения и канала передачи информации и т.п.
P4	Способен владеть устойчивыми навыками порождения речи (устной и письменной) на рабочих языках с учетом их фонетической организации, темпа, нормы, узуса и стиля языка, лингвистических маркеров социальных отношений, а также адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках.
P5	Способен качественно осуществлять письменный перевод (включая предпереводческий анализ текста), а также послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.
P6	Способен обеспечивать качественный устный перевод с использованием переводческой записи путем быстрого переключения с одного рабочего языка на другой.
P7	Способен применять основные методы, способы и средства получения, хранения, обработки информации, использовать компьютер как средство редактирования текстов на русском и иностранном языке, а также как средство дизайна и управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях с учетом требования информационной безопасности.
P8	Способен работать с материалами различных источников: находить, анализировать, систематизировать, интерпретировать

	информацию, обосновывать выводы, прогнозировать развитие ситуации и составлять аналитический отчет.
P9	Способен осуществлять поиск, анализировать и использовать теоретические положения современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения, а также выявлять причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия
P10	Способен владеть методологией и методикой научных исследований, используя в профессиональной деятельности понятийный аппарат философии и методологии науки, для проведения научных исследований, а также при осуществлении лингвопереводческого и лингвокультурологического анализа текста, учитывая основные параметры и тенденции социального, политического, экономического и культурного развития стран изучаемых языков.
<i>Общекультурные компетенции</i>	
P11	Способен осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач в соответствии с Конституцией РФ, руководствуясь принципами морально-нравственных и правовых норм, законности, патриотизма, профессиональной этики и служебного этикета.
P12	Способен анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, их движущие силы и исторические закономерности, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук, а также основы техники и технологий при решении профессиональных задач.
P13	Способен к работе в многонациональном коллективе, к кооперации с коллегами, в том числе и при выполнении междисциплинарных, инновационных проектов, способен в качестве руководителя подразделения, лидера группы сотрудников формировать цели команды, принимать организационно-управленческие решения в ситуациях риска и нести за них ответственность, владеть методами конструктивного разрешения конфликтных ситуаций.
P14	Способен логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, анализировать, критически осмысливать, готовить и редактировать тексты профессионального назначения, включая документы технической коммуникации, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии и участвовать в полемике.
P15	Способен к осуществлению образовательной и воспитательной деятельности, а также к самостоятельному обучению с применением методов и средств познания, обучения и самоконтроля для приобретения новых знаний и умений, для развития социальных и профессиональных компетенций, для изменения вида и характера своей профессиональной деятельности, а также повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья.

	количественный подсчёт и контекстуальный анализ, а также сопоставительный метод.
<p>Перечень подлежащих исследованию, проектированию и разработке вопросов</p> <p><i>(аналитический обзор по литературным источникам с целью выяснения достижений мировой науки техники в рассматриваемой области; постановка задачи исследования, проектирования, конструирования; содержание процедуры исследования, проектирования, конструирования; обсуждение результатов выполненной работы; наименование дополнительных разделов, подлежащих разработке; заключение по работе).</i></p>	<ol style="list-style-type: none"> Обзор литературы по теме исследования: <ol style="list-style-type: none"> Анализ работ, посвященных изучению экологического дискурса. Анализ работ, посвященных категории экспрессивности. Описание особенностей реализации категории экспрессивности в научно-учебном экологическом дискурсе Составление рекомендаций переводчику
<p>Перечень графического материала</p> <p><i>(с точным указанием обязательных чертежей)</i></p>	Нет
<p>Консультанты по разделам выпускной квалификационной работы</p> <p><i>(если необходимо, с указанием разделов)</i></p>	
Раздел	Консультант

Дата выдачи задания на выполнение выпускной квалификационной работы по линейному графику	01.02.2016 г.
---	---------------

Задание выдал руководитель:

Должность	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
Доцент кафедры иностранных языков ИМОЯК ТПУ	Захарова Е.О.	Кандидат филологических наук		1.02.2016 г.

Задание принял к исполнению студент:

Группа	ФИО	Подпись	Дата
12310	Хмельницкая Наталья Викторовна		1.02.2016 г.

РЕФЕРАТ

Выпускная квалификационная работа: 87 с., 4 рис., 4 табл., 59 ист.

Ключевые слова: КАТЕГОРИЯ ЭКСПРЕССИВНОСТИ, ЭКОЛОГИЧЕСКИЙ ДИСКУРС, НАУЧНО-УЧЕБНЫЙ ЭКОЛОГИЧЕСКИЙ ДИСКУРС, ЛЕКСИЧЕСКИЕ, СИНТАКСИЧЕСКИЕ, ГРАФИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА СОЗДАНИЯ ЭКСПРЕССИВНОСТИ.

Объект: категория экспрессивности в научно-учебном экологическом дискурсе.

Цель: выявить особенности реализации категории экспрессивности в современном научно-учебном экологическом дискурсе на французском и русском языках.

Материал: 2 научно-учебных пособия по экологии общим объемом 320 страниц на французском языке, а также 2 научно-учебных пособия общим объемом 830 на русском языке.

Методы исследования: описательный метод, реализующийся такими приемами, как сплошная выборка, наблюдение, обобщение, количественный подсчет и контекстуальный анализ, а также сопоставительный метод.

Основные результаты работы: в ходе комплексного анализа особенностей реализации категории экспрессивности в научно-учебном экологическом дискурсе конкретизировано понятие интеллектуальной экспрессивности; уточнен репертуар экспрессивных средств, реализующихся в научно-учебном экологическом дискурсе на русском и французском языках; составлены рекомендации по переводу научно-учебных текстов по экологии.

Практическая значимость: положения работы могут быть использованы в практике преподавания иностранного языка, при написании и переводе научно-учебных текстов по экологии.

Область применения: разработка курсов по стилистике русского и французского языков, а также курсов по переводоведению.

Апробация: основные положения исследования были представлены на XV Международной научно-практической конференции «Коммуникативные аспекты языка и культуры» г. Томск, 2015 г., (диплом I степени), а также заочно на XV Международной научно-практической конференции «Проблемы филологии, культурологии и искусствоведения в свете современных исследований» г. Махачкала, 2015 г.

В будущем планируются сопоставительные исследования реализации категории экспрессивности в других тематических дискурсах.

RÉSUMÉ

Le mémoire contient 87 pages, 4 figures, 4 tableaux, 59 sources.

Mots-clés: CATÉGORIE DE L'EXPRESSIVITÉ, DISCOURS ENVIRONNEMENTAL, DISCOURS ENVIRONNEMENTAL SCIENTIFIQUE ET PÉDAGOGIQUE, MOYENS LEXICAUX, SYNTAXIQUES, GRAPHIQUES POUR LA CRÉATION DE L'EXPRESSIVITÉ.

L'objet: catégorie de l'expressivité dans le discours environnemental scientifique et pédagogique.

Le but de travail est d'identifier les particularités de la réalisation de la catégorie de l'expressivité dans le discours environnemental scientifique et pédagogique moderne.

Le matériel: 2 supports de formation scientifique sur l'environnement au total 320 pages en français, ainsi que 2 supports de formation scientifique sur l'environnement au total 830 pages en russe.

Méthodes de recherches: la méthode descriptive, réalisé par des procédés tels que l'échantillonnage continu, l'observation, la généralisation, le calcul quantitatif et l'analyse contextuelle, ainsi que la méthode comparative.

Comme résultat: analyse complète de la catégorie de l'expressivité dans le discours environnemental scientifique et pédagogique; la concrétisation du terme "l'expressivité intellectuelle", la spécification des moyens expressifs; analyse des textes scientifiques et éducatifs sur l'environnement en russe et en français; l'identification des particularités de la réalisation de la catégorie de l'expressivité dans le discours environnemental scientifique et pédagogique.

La valeur pratique: les conclusions du travail peuvent être utilisées dans la pratique de l'enseignement d'une langue étrangère, pour l'écriture et la traduction de textes scientifiques et pédagogiques sur l'écologie.

Domaine d'application: création de cours sur la stylistique du russe et du français ainsi que des cours sur la traductologie.

L'approbation: les conclusions du mémoire ont été présentées à la XV Conférence scientifique et pratique internationale "Aspects communicatifs de la langue et de la culture" Tomsk, 2015, ainsi que à la XV Conférence scientifique et pratique internationale "Problèmes de la philologie, de la culture et de l'art à la lumière de la recherche moderne" Makhatchkala, 2015.

Perspectives: des études comparatives de la réalisation de la catégorie de l'expressivité dans un autre discours thématique.

Оглавление

Введение.....	10
Глава I. Теоретические аспекты изучения экологического дискурса и категории экспрессивности.	13
1.1. Экологический дискурс как особая институциональная форма общения и его научно-учебная разновидность.	13
1.1.1. Понятие дискурса в лингвистике	13
1.1.2. Экологический дискурс как объект исследования эколоингвистики.	16
1.1.3. Актуальные проблемы изучения экологического дискурса в современной лингвистике	17
1.1.4. Базовые характеристики экологического дискурса и его структура	19
1.2. Актуальные проблемы изучения категории экспрессивности в лингвистике	21
1.2.2. Семантические составляющие категории экспрессивности.....	25
1.2.3. Средства и приемы выражения категории экспрессивности.....	28
1.2.4. Проблема экспрессивности в научном дискурсе	29
1.2.5. Теоретические предпосылки анализа категории экспрессивности в научно-учебной разновидности экологического дискурса	31
Выводы по первой главе.....	35
Глава II. Сопоставительный анализ особенностей реализации категории экспрессивности в научно-учебной разновидности экологического дискурса на материале русского и французского языков.	38
2.1. Жанровая специфика научно-учебного текста по экологии	39
2.2. Синтаксические средства и приемы создания экспрессивности	43
2.2.1. Анализ синтаксических средств и приемов создания экспрессивности в пособиях по экологии на французском языке.....	44

2.2.2. Анализ синтаксических средств и приемов создания экспрессивности в пособиях по экологии на русском языке	50
2.2.3. Количественное и процентное соотношение синтаксических средств и приемов создания экспрессивности в пособиях на русском и французском языках.....	53
2.3. Лексические средства и приемы создания экспрессивности	57
2.3.1. Анализ лексических средств и приемов создания экспрессивности в пособиях по экологии на французском языке	58
2.3.2. Анализ лексических средств и приемов создания экспрессивности в пособиях по экологии на русском языке	64
2.3.3. Количественное и процентное соотношение лексических средств и приемов создания экспрессивности в пособиях на русском и французском языках.....	74
2.4. Графические способы создания экспрессивности.....	77
2.5. Рекомендации по переводу научно-учебных текстов экологического дискурса	81
Выводы по второй главе.....	84
Заключение	86
Список публикаций.....	89
Список использованной литературы и источников.....	90

Введение

Настоящая работа посвящена изучению научно-учебной разновидности экологического дискурса, поскольку данная разновидность еще не становилась объектом специального изучения в аспекте реализации в ней категории экспрессивности. В настоящее время лингвисты уделяют особое внимание изучению категории экспрессивности, ее семантических составляющих. Однако в современной лингвистике не существует единого мнения относительно экспрессивности научного, а также научно-учебного текста. Традиционно считалось, что категория экспрессивности не свойственна научному тексту, стремящемуся к точности и логичности. Однако в работах таких ученых, как Е.М. Галкина-Федорук, С.Л. Нистратова, И.А. Скрипак, Н.Я. Милованова была доказана обратная точка зрения: категория экспрессивности может быть реализована в научном дискурсе с помощью особых средств выразительности (лексических, синтаксических, графических). В настоящее время наличие экспрессивных средств в научном тексте не подвергается сомнению, однако является недостаточно исследованным.

В свою очередь, недостаточно исследованным является и экологический дискурс, в частности, его научно-учебная разновидность, которая ещё не становилась отдельным объектом пристального изучения лингвистов. Интерес к экологическому дискурсу в целом объясняется тем, что в настоящее время экологическое общение выходит за рамки специалистов-экологов. Так, например, в 2015 году на экономическом форуме в Давосе широко обсуждалась экологическая проблематика. Что же касается заинтересованности лингвистов в научно-учебной разновидности экологического дискурса, то это может быть связано с важностью и необходимостью информирования молодого поколения о проблемах экологии и формирования экологического сознания.

Именно поэтому особенно важным и **актуальным** является изучение категории экспрессивности и способов ее выражения в научно-учебном экологическом дискурсе, поскольку данная категория может являться одним из

способов более эффективного воздействия на читателя и более доступного и наглядного представления современного экологического знания.

Объект исследования: категория экспрессивности в научно-учебном экологическом дискурсе.

Предмет исследования: средства реализации категории экспрессивности в научно-учебном экологическом дискурсе.

Новизна работы заключается в следующем:

1. предпринят комплексный анализ реализации категории экспрессивности в особой, ранее не становившейся отдельным объектом исследований научно-учебной разновидности экологического дискурса;
2. конкретизировано понятие «интеллектуальная экспрессивность» применительно к научно-учебным текстам экологического дискурса;
3. уточнён репертуар экспрессивных средств, реализующихся на разных уровнях в научно-учебном тексте экологического дискурса: синтаксическом, лексическом, графическом;
4. выявлены особенности реализации категории экспрессивности в научно-учебном экологическом дискурсе русского и французского языков.

Цель работы – выявить особенности реализации категории экспрессивности в современном научно-учебном экологическом дискурсе на русском и французском языках.

В соответствии с поставленной целью определены задачи:

1. рассмотреть различные подходы к определению понятия «дискурс»;
2. изучить подходы к выделению экологического дискурса;
3. охарактеризовать ЭД как особую институциональную форму общения;
4. охарактеризовать научно-учебную разновидность ЭД;
5. изучить подходы к определению категории экспрессивности, выявить её семантические составляющие (интенсивность, эмоциональность, оценочность и образность);
6. уточнить параметры понятия «интеллектуальная экспрессивность»;

7. рассмотреть основные средства и приёмы создания экспрессивности в тексте;
8. проанализировать особенности реализации категории экспрессивности в текстах экологического дискурса на материале французского и русского языков;
9. составить рекомендации по переводу научно-учебных текстов экологического дискурса.

Практическая значимость результатов ВКР состоит в том, что основные выводы и положения работы могут быть использованы в практике преподавания иностранного языка, на лекционных и семинарских занятиях по стилистике и лексикологии французского и русского языков, а также могут послужить основой для разработки рекомендаций авторам-составителям научно-учебных текстов по экологии и переводчикам таких текстов.

Реализация и апробация работы: основные положения исследования были представлены на XV Международной научно-практической конференции «Коммуникативные аспекты языка и культуры» г. Томск, 2015 г., а также заочно на XV Международной научно-практической конференции «Проблемы филологии, культурологии и искусствоведения в свете современных исследований» г. Махачкала, 2015 г.

Глава I. Теоретические аспекты изучения экологического дискурса и категории экспрессивности

1.1. Экологический дискурс как особая институциональная форма общения и его научно-учебная разновидность

1.1.1. Понятие дискурса в лингвистике

Дискурс представляет собой сложное для изучения явление и его понятийный диапазон очень широк. Дискурс в 60—70-х гг. XX века понимался как связанная последовательность предложений или речевых актов. Уже в конце 80-х гг. XX века под дискурсом начинают понимать сложное коммуникативное явление, сложную систему иерархии знаний, включающую, кроме текста, ещё и экстралингвистические факторы (знания о мире, мнения, установки, цели адресата и др.), необходимые для понимания текста [1]. На сегодняшний день не существует единой точки зрения, как в отношении термина «дискурс», так и его разновидностей. Многообразие подходов к изучению данного понятия обуславливает разнообразие определений. Так, например, рассматривая дискурс со структуралистской точки зрения, т.е. его структуры и формальной организации, исследователи (З. Харрис, П. Серию) определяют дискурс как последовательность высказываний, часть текста, превосходящую предложение [1]. Недостатки данного подхода заключаются в том, что при определении дискурса не учитываются экстралингвистические факторы и не проводится четких границ между дискурсом и текстом. С точки зрения функционального подхода, дискурс изучается с учетом социокультурного контекста. Таким образом, в рамках данного подхода ученые (Н.Д. Арутюнова, В.И. Карасик) определяют дискурс как текст в совокупности с различными экстралингвистическими, социокультурными и прагматическими

факторами [2,3]. Согласно данному подходу, дискурс рассматривается как речь, порождаемая в конкретной ситуации общения. Ученые (О.В. Александрова, Е.С. Кубрякова) определяют дискурс как когнитивный процесс, связанный с порождением речи, в отличие от текста, который является готовым продуктом речевой деятельности [4, С.21].

Вслед за Н.Д. Арутюновой, мы понимаем дискурс как речь, погруженную в жизнь [2]. В связи с обострением экологической ситуации, возникает множество текстов, посвященных экологической проблематике, которые рассматриваются не изолированно, а в совокупности с экстралингвистическими факторами. В настоящее время тексты по экологии занимают важное место в текстовом информационном пространстве и активно участвуют в формировании экологического сознания [5].

Современные лингвисты полагают, что существует столько типов дискурса, сколько видов деятельности человека, поскольку каждый вид деятельности образует свой тип дискурса с присущими ему характеристиками. Например, общение на политические темы образует политический дискурс, на бытовые и повседневные – бытовой дискурс. Следовательно, при выделении типов дискурса одним из ключевых параметров является тематика общения. Опираясь на данный параметр можно выделить и экологический дискурс, образовавшийся вследствие общения на экологические темы и включающий в себя совокупность текстов различных функциональных стилей.

Рассматривая дискурс в социолингвистическом контексте, исследователи выделяют два основных типа: персональный и институциональный [6]. В персональном типе человек выступает в качестве индивидуума, с особыми мыслями и умозаключениями. Как правило, это бытовое общение, происходящее между людьми в повседневной жизни. Что касается институционального дискурса, в этом случае человек является частью какого-либо института, играет определенную социальную роль. Одним из основных признаков для выделения институционального типа дискурса

являются участники общения, которые осуществляют коммуникацию в рамках статусно ролевых отношений. В данном случае участники общения представляют собой агентов (представителей института) и клиентов (тех, кто обращается к ним). В настоящее время, в связи с разнообразием социальных групп, существует множество типов институционального дискурса, которые обслуживают ту или иную сферу общения, например, политический, медицинский, педагогический и т.д. С одной стороны, экологический дискурс, рассматриваемый в настоящей работе, может быть отнесен к одному из типов институционального дискурса, поскольку он предполагает статусное неравенство профессионалов или ученых-экологов (агентов) и любителей или учеников (клиентов). В отличие от персонального дискурса и его бытовой и бытийной разновидностей, экологический дискурс требует логичности изложения, высокой степени объективности, структурного оформления высказывания, использования специальной лексики. В данном случае клиенту требуется какое-то время, чтобы понять информацию, представленную агентом. А агент, в свою очередь, не может переходить от темы к теме, а может общаться только в рамках экологической тематики. С другой стороны, в силу особенностей экологического общения в современном мире, экологический дискурс может являться смешанным по признаку персональности - институциональности [7, С.114]. Эта особенность заключается в том, что в настоящее время всемирные экологические организации стремятся к тому, чтобы превратить широкую публику (клиента) в его активного агента, позволяя каждому от своего имени обратиться к директору крупной экологической компании, а также к президенту страны. В данном случае экологический дискурс будет отнесен к бытийной разновидности персонального типа.

Рассматриваемая в настоящей работе научно-учебная разновидность экологического дискурса относится к институциональному типу дискурса [8]. Собственно научный текст (доклад, статья, тезисы), как правило, адресован в первую очередь коллегам, имеющим один и тот же статус. Что же касается

научно-учебных текстов, то учебный процесс всегда предполагает наличие ученика и учителя (как правило, автора учебника), следовательно, статусно неравноправных участников экологического общения.

1.1.2. Экологический дискурс как объект исследования эколоингвистики

Экология – это наука, изучающая условия существования живых организмов и связи, которые устанавливаются между ними и окружающей средой, или в широком смысле, с природой. Человек по происхождению неразрывно связан с природой и зависим от ее ресурсов. Для него было необходимо учитывать особенности окружающей среды, поведения животных и изменения климата, для того, чтобы приспособиться к жизни и ее условиям. Данные наблюдения, осуществляемые людьми на протяжении веков, в настоящее время служат источником экологического знания.

Первоначально экология изучалась в рамках биологической науки. Как самостоятельная наука она сформировалась лишь к началу XX в. Вслед за этим, экология стала распространяться на другие сферы деятельности человека, такие как СМИ, политика, лингвистика. В связи с экологизацией современной науки и современного общества в 70-х годах XX в. сформировалось новое направление в лингвистике: эколоингвистика, объединяющая экологию и лингвистику. Целью данного направления является изучение взаимосвязей между языком и окружающей средой, выявление правил и законов, общих как для экологии, так и для языка, а также изучение роли языка в возможном решении проблем, связанных с обостряющимися экологическими проблемами. Одним из главных постулатов эколоингвистики является то, что язык выступает не только в качестве инструмента познания окружающего мира, но и как средство воздействия на социальную и природную среду обитания [9, С.138].

В настоящее время в рамках эколлингвистики выделяются два направления:

- языковая экология (М. Деринг), исследующая роль языка в описании актуальных экологических проблем настоящего времени. В рамках данного направления изучается то, как проблемы взаимодействия человека с природой отражаются в языке [5];

- экологическая лингвистика (Э.Хауген, М.Хэллидей), которая метафорически переносит на язык и языкознание экологические термины, а также принципы и методы исследования [5].

А. Филл был первым, кто четко систематизировал понятия и определения эколлингвистики. В своих трудах он выделил три области: эколлингвистику, экологию языка и экологическую лингвистику. В рамках одного из направлений эколлингвистики, а именно языковой экологии, выделяется экологический дискурс, понимаемый как «множество текстов различных функциональных стилей и жанров, от монографий до произведений популярной и художественной литературы, как выражение в языке экологических тем и проблем» [10, С.134].

На сегодняшний день изучение экологического дискурса получило особое направление в отечественной лингвистике. Исследовательский интерес к данному виду дискурса обусловлен реалиями настоящего времени, изменениями в сознании публики, а также распространением экологического движения, которое сформировалось в связи с ростом промышленного производства, что привело к опасному для жизни людей загрязнению окружающей среды.

1.1.3. Актуальные проблемы изучения экологического дискурса в современной лингвистике

Обращение к исследованию экологического дискурса невозможно без учета результатов предыдущих исследований ученых. В настоящее время интерес лингвистов к данной тематике возрастает, появляются работы, посвященные разным аспектам экологического дискурса, а именно терминологическому аппарату (А.М. Раисова, Е.А. Латышевская, Н.И. Жабо, Е.А. Васеева, Т.А. Кудинова) [11,12,13,14,15], особенностям метафорического моделирования (А.В. Зайцева, Е.В. Иванова) [16,17], жанровой квалификации (А.В. Зайцева) [18], а также теоретическим аспектам экологического дискурса (С.В. Ионова, Е.В. Иванова, А.В. Созинов) [19,10,20]. Несмотря на это в данной области остается много нераскрытых вопросов, которые также представляются интересными и перспективными для изучения.

Современные исследователи рассматривают экологический дискурс на глобальном, национальном и региональном уровнях, что свидетельствует о его масштабности [20, С.3]. Согласно положениям ученых, взаимоотношения между человеком и природой значительно ухудшились, и экологическая ситуация в мире обострилась. Кроме того, существует реальная угроза детериорации естественной природной среды обитания человека, в связи с чем, интерес к экологической тематике значительно возрастает. Актуализируются общественные дискуссии о последствиях научно-технической деятельности человека, движениях по охране окружающей среды и многое другое [20, С.4]. Так, например, в 2015 году на экономическом форуме в Давосе широко обсуждалась экологическая проблематика. Это в очередной раз говорит о том, что вопросы экологии выходят за рамки общения профессионалов-ученых и начинают интересовать как политиков и широкую общественность, так и каждого отдельно взятого человека.

В настоящее время экологическое знание нуждается в популяризации и особом представлении. В связи с этим, современные лингвисты (Иванова Е.В., Зайцева А.В.) рассматривают экологический дискурс, репрезентирующийся в массмедийных, политических, эколого-юридических, художественных,

научных, а также научно-популярных текстах [17,21]. Ученые описывают то, как экологическое знание распространяется на другие сферы общения. В известных работах современных лингвистов (А.В. Зайцева) выделяются стратегии популяризации экологического знания, в зависимости от коммуникативных интенций и намерений адресата [21]. К основным коммуникативным стратегиям можно отнести: 1) стратегию дискредитирования действий, наносящих вред природе и окружающей среде; 2) стратегию популяризации действий, направленных на бережное отношение к природе и окружающей среде [21]. Следует отметить, что в зависимости от коммуникативной интенции, существует множество типов текстов, которые в той или иной мере освещают экологическую проблематику. В рамках данной работы следует выделить научно-учебные тексты по экологии, цель которых – не только сообщить об экологической обстановке, но и сформировать экологическое мировоззрение, побудить к бережному отношению к природе.

1.1.4. Базовые характеристики экологического дискурса и его структура

Существенный вклад в разработку проблематики экологического дискурса внесла Е.В. Иванова, определяя его как: «устный или письменный, текст, обусловленный ситуацией общения на экологические темы» [10, С.134]. Как и любой другой дискурс, экологический дискурс имеет полевую структуру, ядром которой является научный дискурс. В рамках научной разновидности экологического дискурса выделяются научно-популярная разновидность, рассчитанная на неподготовленного читателя, и научно-учебная, рассчитанная на профессионала или подготовленного адресата. Существуют и другие разновидности экологического дискурса, но они стоят на периферии. Ближнюю периферию составляет медийный дискурс. Дальнюю – религиозно-проповедческий и художественный дискурсы, а также тексты, созданные

экологами-непрофессионалами, которые в той или иной мере участвуют в обсуждении экологических проблем. Особенность данных разновидностей ЭД состоит в том, что их функции и характеристики смешиваются с функциями и характеристиками экологического дискурса в рамках одного текста.

Что касается жанров экологического дискурса, то их выделение происходит на основе его коммуникативных целей. Вслед за В.В. Красных и А.В. Пупковой, в настоящей работе рассматриваются следующие жанры экологического дискурса:

- **Информационные жанры.** Цель – сообщить информацию: оповестить о проведении того или иного мероприятия, посвященного проблемам окружающей среды, а также огласить основные положения и результаты ученых-экологов. Данный жанр экологического дискурса тесно связан с массмедийным дискурсом;

- **Информационно-прескриптивные жанры.** Цель – сообщить рекомендации по защите окружающей среды, имеющие силу закона. Экологический дискурс данного жанра ближе всего к юридическому дискурсу.

- **Информационно-интерпретационные жанры.** Цель – выразить собственное мнение по проблеме. Данный жанр, как правило, представлен выступлениями и интервью с экспертами по защите окружающей среды, а также различными статьями.

- **Агитационные жанры.** Цель – побудить к действию. Данный жанр включает в себя различные лозунги, петиции, брошюры.

- **Демонстративные жанры.** Цель – продемонстрировать красоту природы. В рамках демонстративного жанра экологического дискурса различают радио- и телепередачи, фильмы, статьи о редких видах животных.

- **Информационно-дидактические жанры.** Цель – формирование экологического мировоззрения, экологической социализации человека. Данный жанр включает в себя учебные материалы, доступно объясняющие причины и последствия загрязнения окружающей среды, рекомендации по экологическому

поведению. Данный жанр тесно связан с научно-учебной разновидностью экологического дискурса, которой посвящена настоящая работа [7, С.115, 22].

В настоящее время работы, посвященные изучению научно-учебного экологического дискурса немногочисленны. Однако ученые добились определенных результатов, исследуя научно-учебную разновидность других тематических дискурсов (О.Н. Губарева – Способы метадискурсивной организации англоязычных и русскоязычных научно-учебных текстов по экономике [23]; Е.Е. Шпаковская – Нормативный аспект научно-учебного юридического текста [24]; С.А. Иванова - Семантизация термина в научно-учебном тексте: на материале терминологии радиотехники русского и французского языков [25]). Исследование научно-учебной разновидности экологического дискурса представляет особую важность, поскольку она способствует экологической социализации и формированию экологического мировоззрения у молодого поколения. Тем не менее, в рамках экологического дискурса научно-учебная разновидность еще не получила должного лингвистического описания, в то время как количество исследований на другом тематическом материале растет. В частности, важным представляется изучение научно-учебных материалов, а именно учебников для неспециалистов, направленных на достижение коммуникативной цели научно-учебного экологического дискурса. Интересно то, как ученые представляют научное экологическое знание студентам-неспециалистам, с помощью каких средств достигаются цели, соответствующие данной разновидности экологического дискурса. Одним из средств достижения целей научно-учебной разновидности экологического дискурса будет являться категория экспрессивности, рассмотрению которой посвящена данная работа.

1.2. Актуальные проблемы изучения категории экспрессивности в лингвистике

Изучение категории экспрессивности в настоящее время является актуальным. Данная категория противопоставляется нейтральности речи. Исследование категории экспрессивности позволяет изучать прагматическую сторону речи, прагматический потенциал разных по функционально-стилевой принадлежности текстов, интенции адресанта, и, следовательно, систему средств их выражения.

Термин «экспрессивность» получил самое разное толкование в трудах исследователей, оставаясь до сих пор достаточно противоречивым. Традиционно считается, что экспрессия – это выразительность, т.е. категория, усиливающая выразительность речи. Впервые элементы теории экспрессивности в лингвистике появились в конце XIX в. в работах ученых, которые связывали экспрессивность с аффективностью (эмоциональностью), в связи с выделением в языке и языковых единицах рационального и эмоционального. В середине XX в. были сформулированы основные идеи по теоретическому обоснованию категории экспрессивности, высказанные в работах В.В. Виноградова 1953, Е.М. Галкиной-Федорук 1958 [26]. В начале 60-х гг. появился перевод на русский язык "Французской стилистики" (1909г.) Ш. Балли – одного из фундаментальных трудов в разработке проблем экспрессивности. Экспрессивность в работе Ш. Балли рассматривается как стилистическая проблема. Автор утверждает, что в тексте можно различать как прямые (лексические), так и косвенные (синтаксические) средства выражения экспрессивности. На сегодняшний день ученые различных направлений используют постулаты, описанные в данной работе, изменяя и моделируя их применительно к своему исследованию. Так, например, Р.О. Якобсон, А.А. Реформатский рассматривают категорию экспрессивности как языковую функцию. В.Г. Гак, Н.А. Лукьянова определяют экспрессивность как семантический феномен, т.е. свойство лексической единицы, заключающееся в выделении предмета на фоне одноименных с ним предметов путем

актуализации его особых характеристик и выражения эмоционального отношения говорящего к данному предмету [27, С.6 - 7]. Л.А. Киселева относит категорию экспрессивности к разряду прагматических категорий, реализация которых связана с воздействием сообщения на адресата. Исследователь отмечает, что категория экспрессивности включает в себя такие частные категории, как образность, интенсивность и новизна [27, С.6 - 7]. А.П. Сквородников считает неправомерным отождествление категории экспрессивности с образностью и новизной. Согласно его мнению, образность следует рассматривать как одну из составляющих прагматической информации. Экспрессивность в данном случае понимается как разновидность прагматической информации, тесно связанной с понятием интенсивности. Ученый затрагивает понятие синтаксической экспрессивности, в которой экспрессивность определяется как «функция – способность синтаксической конструкции усиливать как прагматическую, так и собственно грамматическую информацию, заложенную в высказывании или в каком-либо его компоненте» [28, С.13].

Изначально, категория экспрессивности связывается с образностью, выразительностью, эмоциональностью и считается неотъемлемой чертой художественной литературы. Рассматривая художественные тексты, ученые (А.И. Кухта, Н.Н. Кузнецова) определяют экспрессивность как средство создания художественного образа персонажа, образности языка и выразительность речи [29]. Однако в настоящее время исследователи обращают внимание на то, что экспрессивность выходит за рамки художественного текста. Данная категория проявляется также в публицистическом и рекламном дискурсах, но обладает в них другими функциями. Например, в публицистике экспрессивные средства могут быть нацелены на привлечение внимания читателя к обостряющейся проблеме, на формирование мнения (Э.А. Навицкайте) [30]. В рекламных текстах категория экспрессивности может быть

подчинена задачам манипулирования, скрытого воздействия (Ю.Ф. Оковитая, Е.Л. Шамсутдинова) [31,32].

Что касается научных текстов, то ранее считалось, что категория экспрессивности не характерна для научного текста, поскольку основной целью научного изложения является воздействие на разум, а не на чувства читателя. Однако, в работах таких ученых, как Е.М. Галкина-Федорук, С.Л. Нистратова, И.А. Скрипак [33,34] была доказана обратная точка зрения – категория экспрессивности может быть реализована в научном дискурсе, но пониматься она будет иначе. В настоящее время ученые выделяют особую разновидность категории экспрессивности: интеллектуальную экспрессивность, которая нацелена на наглядное, доступное и убедительное представление научной информации. В научном тексте элементы экспрессии приобретают свои особенности, не нарушая при этом структуру научного текста. Согласно современным исследователям, синтаксические средства создания экспрессивности в научном тексте являются доминирующими. Современные исследователи, опираясь на точку зрения А.П. Сковородникова относительно синтаксической экспрессивности, рассматривают синтаксические средства создания экспрессивности собственно научного и научно-учебного подстилей (С.Л. Нистратова, И.А. Скрипак), среди которых можно выделить восклицательные и вопросительные конструкции, лексико-синтаксический и синтаксический повторы, риторический вопрос, вопросно-ответный комплекс. По их мнению, данные средства способствуют стимуляции и активизации внимания читателя, четкости и ясности изложения, а также выполняют экспрессивно-поясняющую и экспрессивно-выделительную функции [33, 34, С.253 - 256].

В настоящей работе мы рассмотрим то, как категория экспрессивности может выражаться в текстах научно-учебного экологического дискурса на лексическом, синтаксическом и графическом уровнях. Важность исследования обусловлена тем, что данная категория может являться одним из способов

более эффективного воздействия на читателя, а также доступного и наглядного представления экологической информации.

1.2.2. Семантические составляющие категории экспрессивности

В настоящее время категория экспрессивности рассматривается многими учеными как однокомпонентное и многокомпонентное явление. Многие исследователи, рассматривая категорию экспрессивности как однокомпонентное явление, отождествляют ее с эмотивностью, интенсивностью, оценочностью (Ю.М. Малинович, В.Г. Гак) [27, С.6 - 7]. В качестве многокомпонентного явления, по мнению ученых (Л.А. Киселева, А.П. Сквородников), категория экспрессивности включает в себя такие составляющие прагматического значения, как оценочность, эмоциональность, интенсивность и образность [27,28]. Стоит отметить, что наличие одного компонента не подразумевает наличие всех остальных. Они могут встречаться как обособленно, так и в различных комбинациях. Как правило, взаимодействуют не менее двух из них. Рассмотрим каждую категорию подробнее.

В отечественной лингвистике исследование категории оценочности получило широкое распространение в трудах ученых (Н.Д. Арутюнова, В.И. Шаховский, В.Н. Телия) [35,36,37]. Наиболее общее определение приведено в стилистическом энциклопедическом словаре, согласно которому категория оценочности – «совокупность разноуровневых языковых единиц, объединенных оценочной семантикой и выражающих положительное или отрицательное отношение автора к содержанию речи [38, С.139]. В настоящее время категория оценочности широко исследуется в текстах газетно-публицистического стиля (М.М. Нетреба, А.Ф. Пантелеев) [39,40]. Газетно-публицистический стиль, как известно, является средоточием экспрессивных и

эмоционально-оценочных средств языка. Это обусловлено функциями, которые выполняют тексты данного стиля: информативной, функцией убеждения и эмоционального воздействия. Категория оценочности является одним из главных качеств текстов публицистического стиля, поскольку выражает отношение автора к проблеме, а также способствует осуществлению соответствующих функций.

В научной речи категория оценочности имеет место быть, но выражается несколько иным способом: подбором лексических единиц, близких к базовым понятиям плохо/хорошо. Как правило, категория оценочности в научных текстах носит рациональный характер. Эмоционально-экспрессивная оценка представлена значительно реже.

Категория оценочности тесно связана с такими категориями, как эмоциональность и образность, изучение которых получило не менее широкое распространение в современной лингвистике. (Н.Ф. Хасанова, Г.Н. Ленько) [41,42]. В настоящее время не существует единого мнения относительно данных категорий. Так, например, одни ученые определяют эмоциональность как чисто лингвистическую категорию, служащую для выражения отношения к высказыванию или выражения чувств субъекта. (И.А. Банникова, К.А. Левковская) [42]. Другие понимают под эмоциональностью психическое явление, связанное с языком с помощью категории экспрессивности (А.П. Горбунов) [27]. Образность, в свою очередь, тоже является многозначной и сложной категорией в современном языкознании, в связи с различным пониманием понятия «образ». Для настоящей работы важным положением является то, что основным способом достижения образности является его употребление в переносном значении. В настоящее время категории эмоциональности и образности широко исследуются на материале художественных текстов (И.А. Прудникова, Н.А. Переверзева) [43,44]. Использование образной и эмоциональной лексики является одной из характерных черт таких текстов. Изобилие образных и эмоциональных

лексических единиц в текстах художественного стиля связано с тем, что данные единицы выполняют функции заявленного стиля, а именно: функцию эстетического наслаждения, активации внимания читателя, воздействия на воображение и чувства читателя, а также создания настроения.

Последней рассматриваемой составляющей категории экспрессивности является интенсивность. В настоящее время среди ученых нет единого мнения относительно статуса интенсивности, и целесообразности ее выделения в отдельную категорию [45]. Наиболее общее определение интенсивности приведено в работе Е.И. Шейгал, согласно которому интенсивность – это количественное изменение признака [46]. В настоящее время интенсивность широко рассматривается в текстах художественного и публицистического стилей (Н.Н. Остринская О.А. Бородкина) [47,48].

Рассмотрев основные семантические составляющие категории экспрессивности, можно сказать о том, что в разных по функционально-стилевой принадлежности текстах экспрессивность может проявляться по-разному и выполнять различные функции. Важно отметить, что данная категория связана с интенциональным пластом речи и может быть рассмотрена практически в любом тексте, в том числе и научно-учебном. Для научно-учебной разновидности экологического дискурса в большей степени могут быть характерны такие составляющие категории экспрессивности, как интенсивность и оценочность, использующиеся с целью интенсификации экологического знания и выражения оценки относительно ухудшающейся экологической обстановки. В меньшей степени – эмоциональность и образность, поскольку научное знание требует логичности и точности изложения. Вышеперечисленные составляющие категории экспрессивности могут быть реализованы в научно-учебном тексте с помощью особых средств и приемов, о которых далее пойдет речь.

1.2.3. Средства и приемы выражения категории экспрессивности

Известно, что устная речь в сопровождении жестов, мимики является более экспрессивной, чем письменная. Но, несмотря на это, письменная речь обладает своим арсеналом средств, которые придают ей необычный характер, задают алгоритм прочтения и выражают категорию экспрессивности.

Некоторые слова, выражения могут быть экспрессивными изначально, а могут приобретать экспрессивность в контексте. Следовательно, важно различать средства и приемы выражения экспрессивности. Понятие «экспрессивные средства» или «выразительные средства языка» по-разному определяются в специальной литературе из-за неоднозначной трактовки категории экспрессивности. Одни ученые (И.В. Арнольд) отождествляют экспрессивные средства со стилистическими фигурами, другие (М.Р. Савова, А.В. Федоров) утверждают, что экспрессивные средства, это все средства языка и речи, соответствующие коммуникативным целям автора [38, С. 37]. Наиболее общее определение, согласно стилистическому энциклопедическому словарю русского языка гласит, что экспрессивные средства – это «такие языковые средства, которые способствуют точности, логичности, экспрессивности (эмоциональности, оценочности, интенсивности и образности) и обеспечивают полноценное восприятие речи адресатом» [38, С.38]. Таким образом, мы понимаем экспрессивные средства как слова, выражения и конструкции, которые могут быть изначально экспрессивными. Как правило, такие единицы зафиксированы в справочниках и словарях. Например, лексические единицы, обозначающие эмоциональную оценку, восклицательные конструкции.

Понятие приема было впервые введено в начале прошлого века теоретиками общества по изучению теории поэтического языка. В лингвистической литературе наибольшее распространение получили такие приемы создания экспрессивности, как необычное функционирование тех или

иных элементов языка в тексте, нарушение однородности стилистического контекста, а также использование интенсификаторов [37, С.199]. Следовательно, экспрессивные приемы можно определить как способы создания экспрессивности за счет изначально неэкспрессивных единиц. Такие способы могут быть построены на необычном употреблении этих единиц в тексте. Данные единицы могут быть контекстуально обусловлены и проявляться по-разному в зависимости от их стилистической или дискурсивной принадлежности.

Так, например, на лексическом уровне выражение «в прямом смысле слова», наречия «ясно», «буквально» могут не содержать в себе никакой экспрессии в повседневной речи, в то время как в научном изложении могут выступать в качестве маркеров экспрессивности, в силу того, что они не свойственны научной речи.

1.2.4. Проблема экспрессивности в научном дискурсе

В настоящее время в противопоставление традиционной точке зрения о том, что категория экспрессивности свойственна только художественным текстам, активно разрабатывается альтернативная точка зрения, согласно которой экспрессивность свойственна и научному тексту, только в данном случае она понимается иначе.

Согласно И.А. Скрипак, средства выражения экспрессивности в языке обладают системностью [34, С.253]. Главной особенностью данной системы является то, что она представлена единицами разных уровней языка (лексического, синтаксического и графического). В научном тексте на уровне лексики ученые (И.А. Скрипак, Г.М. Дядюра) выделяют такие средства создания экспрессивности, как:

- усилительные и ограничительные частицы, а также местоимения,

количественные наречия: *только, чрезвычайно, абсолютно*;

- эмоционально-экспрессивные прилагательные, прилагательные и наречия превосходной степени сравнения: *самый простой, побольше, лучше*;

- устойчивые выражения, такие как: *суть вопроса, одним словом*. В научном тексте, данные выражения не влияют на точность переданной информации, но придают ему живость и разнообразие;

- сравнение служит автору для детального описания объекта исследования. Сравнения могут быть индивидуальными (речевыми) и устойчивыми (языковыми). Первые способны давать предмету характеристику с разных точек зрения, последние обычно передают только меру качества, само же качество выражается отдельно;

- олицетворения свойственны печатному тексту, но используются гораздо реже;

- метафора является наиболее распространенным образным средством в научных текстах. Встречаются языковая и речевая метафоры. Первая сложилась в языке как нечто целое и используется автором в виде готового выражения. Речевая метафора носит творческий характер;

- эпитет является важным средством создания образности в научном тексте. Он позволяет дать яркую эмоциональную характеристику предмету или явлению [34].

Своеобразная экспрессия научного изложения не исключает определенной образности. Применений сравнений, аналогий, метафор не только оживляет изложение, но иногда является оптимальным способом передачи сложных, абстрактных понятий [49].

На *синтаксическом* уровне учёные (А.П. Сковородников, И.А. Скрипак, С.Л. Нистратова, И.Б. Голуб) систематизировали синтаксические средства создания экспрессивности по принципу центр-периферия [28, 33, 34, 50]. К центральным экспрессивным средствам относятся:

- восклицательные конструкции, стимулирующие внимания читателя.

К центру поля относят:

- вопросно-ответный комплекс, который может использоваться автором для привлечения внимания к следующему за ним сообщению, являющимся ответом автора на поставленный им же вопрос;

- диалогические единства, отличающиеся от предыдущей конструкции тем, что вопрос и ответ настолько связаны между собой лексико-тематически и синтаксически, что теряют смысловую и синтаксическую самостоятельность;

- риторический вопрос, целью которого является привлечение внимания к тому или иному явлению;

- повторы с распространением повторяемого слова. Такие повторы, как правило, используются для уточнения, выраженного повторяемым словом и одновременно для его выделения;

- лексико-синтаксический и синтаксический повторы. Лексико-синтаксический повтор выполняет экспрессивно-выделительную или конкретизирующую функции. Синтаксический повтор способствует достижению ясности, четкости изложения, а также способствует запоминанию информации.

Современные ученые указывают на возможность выделения способов создания экспрессивности и на графическом уровне. Т.Г. Евтушенко отмечает, что метаграфические знаки в научной речи выполняют выделительную функцию. Среди них можно выделить плоскостное и шрифтовое варьирования текста, а также вариативное употребление знаков препинания, подчеркивания [51, С.19]. В данном случае, вероятно, экспрессия достигается за счет выдвижения каких-либо значимых фрагментов текста на первый план, а также актуализации какого-либо значения в выделенных фрагментах текста.

1.2.5. Теоретические предпосылки анализа категории экспрессивности в научно-учебной разновидности экологического дискурса

В настоящее время в связи с растущим интересом к экологическим проблемам широкое распространение приобретают различные разновидности научного экологического дискурса, в частности научно-учебная разновидность. Важно отметить, что в рамках экологического дискурса научно-учебная разновидность практически не исследовалась. Однако ее изучение представляется важным для лингвистов, поскольку данная разновидность экологического дискурса способствует формированию экологического сознания у молодого поколения. Современные исследователи (О.Н. Губарева, Н.И. Жабо, В.Б. Куриленко) наделяют научно-учебные тексты такими характеристиками, как объективность, логичность и доказательность, точность и ясность, а также коммуникативная направленность на адресата [13, 23, 52]. В рамках образовательного процесса научно-учебная разновидность экологического дискурса играет особую роль, представляя экологическое знание учащимся, студентам, будущим специалистам доступно и адаптировано. Помимо представления научной информации, научно-учебные тексты обладают функцией воздействия на читателя. В рамках экологического дискурса данная функция направлена на формирование экологического сознания у молодого поколения, побуждение к бережному отношению к окружающей среде, а также на привлечение внимания к важным экологическим проблемам настоящего времени. Говоря о функции воздействия, важным оказывается фактор адресата, поскольку в качестве последнего может выступать как учащийся 2 – 5 классов, так и студент старших курсов. Следовательно, для того, чтобы сформировать экологическое знание, обратить внимание на важность экологических проблем, научная информация будет представлена по-разному.

Опираясь на труды ученых, мы полагаем, что научно-учебные тексты экологического дискурса, как и тексты собственно научного экологического дискурса, имеют особую специфику. В наши задачи входит выявление того, как

и с помощью каких средств создания экспрессивности будет реализовываться эта специфика. Вслед за А.П. Сковородниковым категория экспрессивности будет пониматься нами как часть прагматической информации, как средство интенсификации изложения, акцентуации внимания читателя к проблеме или как способ призыва к действию [28, С.12]. Прагматическая направленность научно-учебного экологического текста может проявляться не только в воздействии на студента или учащегося, но и в том, что текст содержит подразумеваемую информацию о его авторе и сфере коммуникации [37]. Необходимо отметить, что в научно-учебном тексте категория экспрессивности отличается от таковой в тексте художественном или публицистическом и достигается другими средствами и способами. Речь идет о так называемой интеллектуальной экспрессивности (М.Н. Кожина, Л.Р. Дускаева, В.А. Салимовский) [53]. Стоит отметить, что интеллектуальная экспрессивность широко используется в научной речи. Цель экспрессии в науке заключается в доказательности, что достигается с помощью ограничительных и усилительных частиц, вводно-модальных слов. Однако интеллектуальная экспрессивность в большей степени присуща научно-учебному (академическому) дискурсу. В научно-учебном экологическом дискурсе она нацелена на наглядное, доступное, последовательное и убедительное представление научной информации, а также выступает в качестве привлечения внимания студента к обостряющейся экологической ситуации. Можно предположить, что экспрессивность научно-учебного экологического текста будет являться одним из средств представления научной информации более доступным и наглядным способом.

Важность изучения категории экспрессивности на материале научно-учебных текстов по экологии на французском и русском языках заключается в том, что особенности организации материала могут быть продиктованы стилевыми нормами научно-учебного дискурса, действующими в данной языковой культуре. Иными словами, научно-учебные тексты по экологии могут

обладать национальной спецификой, которая может проявляться на разных уровнях языка. На лексическом: употребление специальной терминологии. На синтаксическом: преобладание безличных конструкций, например, «было рассмотрено», в русском языке и «il faut, on utilise» (нужно, используется) во французском языке. В русском языке – причастные и деепричастные обороты, распространенные определения. Во французском – герундий, причастия, инфинитивные конструкции. Кроме того, для научной речи французского языка характерно использование абстрактного существительного в качестве подлежащего. На морфологическом: формы глагола прошедшего времени в русских научных текстах приобретают значение, синонимичное настоящему. Во французском языке преобладают формы настоящего времени 3 лица единственного и множественного числа (présent de l'indicatif à la 3-e personne du singulier et du pluriel).

Выводы по первой главе

Изучение теоретических аспектов категории экспрессивности и экологического дискурса позволило сформулировать следующие выводы:

1. Дискурс является сложным для изучения явлением. В настоящее время среди ученых не сложилось единого мнения относительно определения термина «дискурс» и его разновидностей. Данный факт обуславливает разнообразие подходов к изучению, наиболее распространенными из которых являются структуралистский и функциональный. Применительно к настоящему исследованию дискурс понимается как речь, погруженная в жизнь, что позволяет учитывать как лингвистические, так и экстралингвистические факторы при анализе научно-учебных текстов.
2. Тематика общения – один из ключевых параметров выделения того или иного дискурса. Опираясь на данный параметр, ученые выделили экологический дискурс, образовавшийся вследствие общения на экологические темы. Экологический дискурс является объектом исследования эколлингвистики, в частности, одного из ее направлений – языковой экологии, изучающей то, как экологические проблемы репрезентируются в языке. В настоящее время экологическое знание нуждается в популяризации и особом представлении, поскольку выходит за рамки общения специалистов-экологов и распространяется на другие сферы общения: политическую, массмедийную, академическую. С точки зрения организации, экологический дискурс имеет полевою структуру, ядром которой является научный дискурс. Тем не менее, важно изучать его научно-учебную разновидность, поскольку в настоящее время существует необходимость

информирования молодого поколения об экологических проблемах и формирования экологического мировоззрения.

3. Экологический дискурс включает в себя такие жанры, как информационные, информационно-прескриптивные, агитационные, информационно-дидактические и другие. Выделяются два основных типа экологического дискурса: институциональный и персональный.
4. Научно-учебная разновидность экологического дискурса относится к институциональному типу дискурса, поскольку предполагает наличие статусно неравноправных участников экологического общения (ученик – учитель). Современные ученые наделяют научно-учебную разновидность экологического дискурса следующими характеристиками: логичность, доказательность, точность, ясность, объективность. Наряду с информирующей функцией выделяется функция воздействия, которая в научно-учебном экологическом дискурсе направлена на формирование особого экологического мировоззрения у молодого поколения, предполагающего бережное отношения к природе, что проявляется в особом выборе репертуара экспрессивных средств на разных уровнях (лексическом, синтаксическом и графическом).
5. Категория экспрессивности может включать в себя такие семантические составляющие, как эмоциональность, оценочность, интенсивность и образность. Для научно-учебной разновидности экологического дискурса в большей степени могут быть характерны интенсивность и оценочность, использующиеся с целью интенсификации процесса передачи экологического знания и выражения оценки относительно ухудшающейся экологической обстановки. В меньшей степени – эмоциональность и образность, поскольку научное знание требует логичности, точности и последовательности изложения.

6. Категория экспрессивности может реализовываться в научных и научно-учебных текстах экологического дискурса на лексическом, графическом и синтаксическом уровнях, но будет представляться особым образом (интеллектуальная экспрессивность, нацеленная на наглядное, доступное и убедительное представление научной информации).
7. Применительно к научно-учебной разновидности экологического дискурса, категория экспрессивности может являться одним из способов более доступного и наглядного представления экологической информации, призыва к бережному отношению к природе, а также может способствовать интенсификации научного знания и лучшему запоминанию информации студентами. В силу того, что тексты экологической тематики отличаются наличием особой прагматической направленности, экспрессивность в настоящем исследовании понимается как разновидность прагматической информации, тесно связанной с понятием интенсивности.

Глава II. Сопоставительный анализ особенностей реализации категории экспрессивности в научно-учебной разновидности экологического дискурса на материале русского и французского языков

Данная глава посвящена исследованию особенностей реализации категории экспрессивности в научно-учебной разновидности экологического дискурса на материале русского и французского языков. Для настоящего исследования материалами послужили учебные пособия по экологии за период 1996 – 2016 гг. Методом сплошной выборки было проанализировано 100 страниц из 2 пособий общим объемом 830 страниц на русском языке:

- *«Промышленная экология. Учебный курс»* под редакцией В.В. Денисова [55]. Данное пособие предназначено для студентов высших учебных заведений, обучающихся по инженерно-техническим и сельскохозяйственным специальностям. Основная задача состоит в том, чтобы сформировать у будущих специалистов экологическое мировоззрение, которое «позволит им профессионально анализировать и оценивать собственную производственную деятельность в отношении к окружающей среде» [55]. В данном пособии рассмотрено экологическое состояние России на сегодняшний день, методы инженерной защиты среды обитания, а также рациональное пользование природными источниками. Учитывая состояние экологии и обострение экологического кризиса, рассмотрены способы защиты населения и территории в условиях непредвиденных ситуаций техногенного и природного характера.
- *«Промышленная экология»* Е.А. Алябышева [56]. Учебное пособие предназначено для студентов высших учебных заведений, обучающихся по инженерно-техническим, естественнонаучным

направлениям, а также для специалистов природоохранных организаций, учителей и научных работников. В данном пособии рассмотрены методы прогнозирования появления разрушающих экологических факторов, меры предотвращения загрязнения окружающей среды, а также устранение последствий чрезвычайных ситуаций, вызванных человеческим и природным факторами.

На французском языке было проанализировано 100 страниц из 2 учебных пособий общим объемом 320 страниц:

- «*L'économie de l'environnement*» Lahsen Abdelmalki [57]. Настоящее пособие предназначено для студентов, обучающихся по экономическим, социологическим, социально-экономическим специальностям, а также для обучающихся инженерных школ и высших школ политических наук. Учебное пособие включает в себя рассмотрение таких вопросов, как: защита окружающей среды, связь экономических показателей с экологическими факторами, выбор стратегии для улучшения экологии и экономических показателей.
- «*Le Cycle du Carbone*» Henri Jupin [58]. Пособие предназначено для студентов различных специальностей. В настоящем учебном материале рассмотрено понятие углеродного цикла, его взаимодействие с климатом, а также использование человеком ископаемого топлива.

2.1. Жанровая специфика научно-учебного текста по экологии

Для описания жанровой специфики научно-учебного текста по экологии мы воспользовались анкетой речевого жанра Т.В. Шмелевой. Данная анкета состоит из следующих жанрообразующих признаков речевых жанров: коммуникативная цель, образ автора, образ адресата, диктум, фактор прошлого, фактор будущего, формальная организация [54].

1. **Коммуникативная цель:** проинформировать читателей (студентов, обучающихся) об экологической проблематике, о важности изучения экологических проблем, побудить к бережному отношению к природе, а также сформировать экологическое сознание.
2. **Образ автора:** как правило, автором научно-учебных пособий является ученый, занимающийся проблемами окружающей среды и владеющий специальной терминологией. Автор, с одной стороны, стремится к непредвзятому представлению экологического знания, а с другой стороны, к тому, чтобы показать важность и сложность экологической ситуации. В научно-учебных пособиях автор не всегда приводит собственные определения к изучаемой проблеме, а опирается на разные точки зрения. Задача автора состоит в том, чтобы отобрать те или иные определения и понятия, которые будут соответствовать задачам научно-учебного пособия.
3. **Образ адресата:** в качестве адресата научно-учебных текстов по экологии выступают студенты, которые не обладают специальными знаниями в области экологии. Они нуждаются в более детальном представлении экологического знания, в детальной проработке каких-либо моментов. Более того, студенты нуждаются в специальных маркерах в тексте, которые помогли бы им лучше запомнить его. Текст, в свою очередь, должен быть написан не просто доступным языком, но и содержать в себе графически обозначенные конструкции, указывающие на важную, значимую и актуальную информацию. Это связано с тем, что

в настоящее время студенты не читают учебные материалы линейно, а обращают внимание только на выделенные фрагменты текста.

4. **Диктум:** диктум предполагает собой событийную основу высказывания и полностью соответствует тематике текста. Таким образом, общее содержание представленных научно-учебных текстов относится к одной общей теме: экология. В рамках данной темы рассматриваются такие вопросы, как: состояние окружающей среды в России, защита среды обитания, предотвращение опасных экологических факторов, зависимости экономических показателей от экологии и т.д.
5. **Фактор прошлого:** необходимость изучения экологии связана с обострением экологической ситуации в мире. В настоящее время во многих ВУЗах вводятся дисциплины для студентов-неспециалистов, направленные на изучение экологических проблем с разных точек зрения. Например, то, как экологическая деградация влияет на различные сферы экономики, политики и т.д.
6. **Фактор будущего:** после изучения курса, посвященного экологии, студенты будут проинформированы о важности экологической проблематики и о способах ее решения. Возможно, полученная информация побудит студентов к дальнейшим действиям по охране окружающей среды.
7. **Формальная организация:**
 - **Структурные особенности научно-учебного текста на русском и французском языках.** Проанализировав тексты научно-учебного экологического дискурса, можно сделать вывод о том, что они имеют определенную структуру. Данные тексты состоят из предисловия, теоретических глав, заключения, списка литературы. В силу того, что пособия носят учебный характер, в некоторых из них были отмечены контрольные вопросы и задания к пройденному материалу.

- **Грамматические и лексические особенности франкоязычных научных пособий.** Среди грамматических особенностей можно выделить активное употребление имени существительного. Это связано с тем, что в научном тексте название понятий преобладают над названиями действий. Например: «*La rapidité de l'extension de l'incendie dépend aussi de facteurs favorables*», «*La fourniture d'énergie est assurée, chez les chimiotrophes, par une réaction d'oxydation chimique ne nécessitant pas de lumière*» [57, 58]. Кроме того, отмечено широкое использование настоящего времени (Présent de l'indicatif). Синтаксис франкоязычных научно-учебных текстов характеризуется наличием простых и сложных повествовательных предложений, а также простых предложений с однородными членами. Например: «*La chimie peut s'avérer nuisible pour la santé*» - простое предложение, «*L'absence de couverture végétal, la diminution de la teneur en matière organique, la déforestation font que l'érosion va plus vite que la reconstitution du sol*» - однородные члены предложения [57, 58].

Среди лексических особенностей можно отметить активное употребление специальной лексики, терминов, относящихся к экологическому дискурсу, а также наличие формул и схем. Например: *oxydation* – окисление, *bilan énergétique* – энергетический баланс, *phosphorisation* – фосфоризация [57].

- **Грамматические и лексические особенности русскоязычных научных пособий.** В русскоязычных пособиях, как и во франкоязычных, преобладает имя существительное, например: «*Восстановить нормальную природную среду обитания, качество воды, воздуха, почвы, пищи, утраченные ныне в результате экологического кризиса, биота способна, но только в случае, если для восстановления самой биоты будут предоставлены время и*

место» [55]. В отличие от франкоязычных текстов, в учебных пособиях на русском языке используется преимущественно прошедшее время: «*Анализ перекрывания ниш привел к другому аспекту теории ниши», «Проанализировав описанные теоретические основы, Н.Ф. Реймерс выдвинул гипотетическую теорию...*» [55]. На синтаксическом уровне отмечено употребление простых, сложносочиненных и сложноподчиненных предложений. Например: «Другим вариантом решения является использование вариаторов» - простое предложение, «*Когда он наберет обороты, напряжение отключается*» [56] - сложноподчиненное предложение. На лексическом уровне наблюдается наличие терминов, ссылок к трудам ученых, а также схем, формул и таблиц. Например: (по А.Я. Малкину, 1992, А.П. Хаустову, 2006), (по В.И. Коробкину) [56] – ссылки на труды ученых. *Эпизоотия, мелиорация, эпифитотия, виктимность* – термины.

2.2. Синтаксические средства и приемы создания экспрессивности

Анализ практического материала выявляет наличие категории экспрессивности в научно-учебном экологическом дискурсе. Согласно Н.И. Жабо, тексты научно-учебного экологического дискурса имеют особую прагматическую направленность [13, С.24]. Помимо того, что особое экологическое знание должно быть описано доступным языком, наглядно донесено до читателя, цель текстов данной тематики заключается также в формировании экологического сознания и побуждении к практическому действию. Следовательно, в тексте должны быть средства, направленные на достижение заданных целей.

Таким образом, научно-учебные тексты по экологии могут содержать несколько предпосылок для использования системы экспрессивных средств и приемов:

1. для выражения отрицательной оценки ухудшающейся экологической ситуации (использование слов с отрицательной оценочной семантикой);
2. для призыва читателя к действию: спасение окружающей среды, призыв к бережному отношению к природе;
3. для вооружения читателя знаниями, необходимыми для принятия решений и действий по защите окружающей среды (читатель-неспециалист, следовательно, знания должны представляться аргументированно, доступно и наглядно).

Рассмотрим систему синтаксических средств и приемов создания экспрессивности, исходя из поставленных целей. Стоит отметить, что синтаксические средства и приемы создания экспрессивности в научно-учебных текстах русского и французского языков весьма различны. Материал на русском языке продемонстрировал такие способы, как риторический вопрос, повторы с распространением повторяемого слова, лексико-синтаксический и синтаксический повторы, параллелизмы [34]. Для французского языка – сегментация предложения, изменение порядка слов в предложении, ударные формы личных местоимений, реприза, вопросительные и выделительные конструкции [59].

2.2.1. Анализ синтаксических средств и приемов создания экспрессивности в пособиях по экологии на французском языке

В проанализированных фрагментах франкоязычных пособий по экологии, выявленные средства и приемы в целом способствуют интенсификации и наглядному представлению экологического знания. Вслед за

С.Л. Нистратовой, мы различаем центральные и периферийные средства создания экспрессивности на синтаксическом уровне [33, С. 253]. Рассмотрим *восклицательные конструкции*, которые являются центральным средством создания экспрессивности. В научно-учебном тексте можно интерпретировать наличие восклицательного знака в предложении как стимуляцию внимания читателя к важности экологической проблемы, к каким-либо показателям экологических понятий, которые не являются стандартными, вызывают удивление. Например:

- *En raison des incertitudes qui subsistent quant à l'ampleur du phénomène, les prévisions restent variables: de 20 cm à 4 m!* [58]. Перевод: Из-за неопределенности в отношении масштаба явления, прогнозирования являются переменными: **от 20 см до 4 м!** (Примечание: здесь и далее перевод Хмельницкой Н.В.)

Вероятно, показатели прогнозирования являются нестандартными или неожиданными в отношении данного явления, поэтому автор использует восклицательный знак для того, чтобы привлечь внимание читателя к данным показателям.

- *La nature est autant la source de valeurs d'usage (qui sont bien tout de même la richesse réelle!)* [58]. Перевод: Природа является также источником потребительных стоимостей (которые все же являются и реальным богатством!).

Помимо использования восклицательного знака, в данном примере продемонстрирован графический прием выделения значимой информации. Скобки в совокупности с восклицательным знаком можно отнести к пунктуационно-синтаксическим приемам создания экспрессивности в научно-учебном тексте.

Согласно проведенному исследованию, в научной речи широкое распространение приобретает использование повторов разного рода: *повтор с распространением повторяемого слова и лексико-синтаксический повтор*,

которые в значительной степени различаются по своим функциям. Так, например, повтор с распространением повторяемого слова выполняет функцию уточнения, пояснения, акцентирует внимание читателя на выделенное слово или конструкцию. Приведем ряд найденных примеров:

- *La chimie organique est la chimie du carbone réduit* [57]. Перевод: Органическая **химия** – это **химия** соединений углеродов.
- *En Europe, une directive dite directive "Seveso" a été adoptée en 1982* [58]. Перевод: В Европе, **директива** под названием «Севесо» была принята в 1982 году.
- *En d'autres termes, il faut une source d'énergie. Cette source d'énergie peut être la lumière* [57]. Перевод: Другими словами, необходим **источник энергии**. **Этим источником** может являться свет.
- *L'énergie d'activation est l'énergie nécessaire pour lever la barrière, qui bloque l'écoulement spontané* [58]. Перевод: **Энергия** активации – это **энергия**, необходимая для выращивания бактерий, которые препятствуют непредвиденным утечкам.

Что касается *лексико-синтаксического повтора*, он используется с целью эмфатизации и интенсификации высказывания, т.е. выполняет экспрессивно-выделительную функцию. Например:

- *Le maintien de ces automates, leur croissance, leur développement, leur multiplication requièrent tout d'abord de la matière première* [58]. Перевод: Содержание данных автоматов, их рост, их развитие, увеличение их количества требует, прежде всего, сырья.
- *Les êtres vivants doivent trouver les éléments nécessaires à leur entretien, leur croissance et leur développement à l'extérieur d'eux-mêmes* [58]. Перевод: Живые существа должны найти элементы, необходимые для своего содержания, роста и развития вне себя.

В данных примерах интенсификация достигается за счет повтора притяжательного прилагательного **leur**.

В результате исследования было обнаружено широкое использование *риторического вопроса* и *вопросно-ответного комплекса*. Данные средства в научно-учебной речи способствуют привлечению внимания читателя к тому или иному явлению. Особенность вопросно-ответного комплекса заключается в том, что вопрос задается самим автором как бы от лица читателя. Например:

- *Pourquoi le monde n'est-il pas peuplé des seuls êtres photolithotrophes-autotrophes? Dans ce système "pacifique" il n'aurait ni herbivores, ni carnivores avides de matière organique* [58]. Перевод: Почему мир не населен только лишь фотолитотрофами-автотрофами? В этой «мирной» системе нет ни травоядных, ни плотоядных, которые жаждали бы органического вещества.

В данном примере важно отметить, что кавычки дополнительно указывают на оценочный характер термина.

- *Que dire lors d'une spore de champignon ou d'une bactérie? Dans les sous-bois, sous les feuilles mortes, comment caractériser simplement cet "humus" noirâtre et odorant? Quelle y est la part du vivant?* [58] Перевод: Что сказать о споре гриба или бактерии? Как просто охарактеризовать этот черноватый и пахучий «гумус» в мелкой поросли, под опавшими листьями? Какая часть из этого приходится на живых существ?

В следующем примере мы можем наблюдать цепь риторических вопросов, что, безусловно, привлекает внимание читателя, побуждает к рассуждениям о заданных проблемах. Кроме того, в данном примере стоит отметить наличие кавычек "humus" – «гумус». В данном случае, роль кавычек заключается в выделении слова, направленного на более высокую запоминаемость термина.

- *Pénurie: fantasme ou réalité?* [58]. Перевод: Дефицит: фантастика или реальность?
- *Allons-nous un jour manquer de ces ressources?* [58] Перевод: Закончатся ли у нас однажды все ресурсы?

- *Ses dons sont-ils illimités? L'homme a-t-il tout droit sur elle?* [58] Перевод: Являются ли эти дары неограниченными? Имеет ли человек на них право?
- *La nature, bien collectif ou bien privé?* [58] Перевод: Общинной или индивидуальной является природа?
- *Qui a le plus droit sur l'air que l'on respire? L'entrepreneur? L'habitant?* [58] Перевод: У кого больше прав на воздух, которым мы дышим? У предпринимателей или обычных жителей?
- *La croissance sera-t-elle toujours possible?* [57] Перевод: Будет ли всегда возможен рост?
- *Développement durable ou développement soutenable?* [58] Перевод: Устойчивое или долгосрочное развитие?
- *Les ressources naturelles ont-elles un statut particulier par rapport aux autres biens de production?* [58] Перевод: Имеют ли природные ресурсы особый статус по сравнению с другими средствами производства?
- *Doit-on considérer que le capital artificiel et le capital naturel sont substituables?* [58] Перевод: Можно ли считать, что искусственный и природный капиталы взаимозаменяемы?
- *En effet: qui décide? pour qui? et dans quelle perspective temporelle?* [58] Перевод: В действительности: кто решает? для кого? в каких временных рамках?

Следующим среди выделенных синтаксических приемов создания экспрессивности является *инверсия*. Как правило, инверсия во французском языке используется для построения вопросов. В данном случае, инверсия направлена на стилистическое усиление, интенсификацию высказывания. Например:

- *Il ne suffit pas de disposer d'eau en quantité suffisante, encore faut-il que cette eau réponde qualitativement aux besoins humains* [58]. Перевод: Не достаточно просто обеспечить нужное кол-во воды, нужно еще, чтобы

эта вода соответствовала человеческим требованиям в качественном отношении.

- *Encore faut-il une allumette, un mégot, pour que débute le sinistre* [58]. - Нужна спичка или окурок для того, чтобы положить начало катастрофе.
- *Encore faut-il disposer d'un appareillage permettant d'accumuler de l'énergie des quatre photons* [58]. Перевод: Также необходимо устройство, позволяющее накапливать энергию четырех фотонов.

В ходе проведенного анализа практического материала было выявлено широкое употребление *выделительных и ограничительных конструкций*. Роль данных конструкций в научно-учебном изложении заключается в том, чтобы вынести значимую информацию, числовые показатели на первый план. Например:

- *Les centrales nucléaires n'utilisent que 30 à 35 % de leur débit d'énergie* [57]. Перевод: Атомные электростанции потребляют **только** от 30 до 35 % от общей отдачи энергии.
- *En claire, la transparence ne joue que dans un sens* [57]. Перевод: Проще говоря, прозрачность имеет **только** одно значение.
- *Ces incertitudes scientifiques contribuent à ralentir les processus décision, ne serait-ce que dans une optique de précaution* [58]. Перевод: Такие неопределенности в научных кругах замедляют процесс принятия решений, выступающего **только** лишь в качестве меры предосторожности.
- *Le maïs et le riz n'existent plus que dans quelques variétés représentent une petite partie de ce qu'on trouvait encore au début du siècle* [58]. Перевод: Кукуруза и рис существуют **лишь** в нескольких сортах, представляющих малую часть того, что было в начале века.
- *Le recyclage ne concerne que 2 à 3% de la totalité des déchets* [58]. На переработку приходится **лишь** 2 – 3 % от совокупности всех отходов.

- *Le fait que les produits de la nature n'existent qu'en quantité limitée a été généralement ressenti par les économistes [57].* Перевод: Экономисты выразили общее мнение о том, что природные продукты доступны **лишь** в ограниченном количестве.
- *Ils trouvent non seulement l'énergie, mais aussi les matières premières [58].* Перевод: Они находят не только энергию, но и сырье.

Проведенное исследование показало, что авторы франкоязычных научно-учебных пособий по экологии чаще всего используют риторические вопросы (36%), гораздо реже – восклицательные конструкции (6%).

2.2.2. Анализ синтаксических средств и приемов создания экспрессивности в пособиях по экологии на русском языке

Проанализированный материал на русском языке позволил отметить употребление *лексико-синтаксических повторов*. В научном изложении данный вид повтора способствует выделению лексически тождественных и занимающих одинаковую синтаксическую позицию высказываний. С помощью лексико-синтаксического повтора интенсифицируется значение повторяемого слова. Например:

- *Задолго до нашего трагического времени ученые предвидели и обозначили немислимый еще совсем недавно **кризис** – **кризис** нашей техногенной цивилизации, **кризис** человечества в его сложных, а подчас противоестественных отношениях с природой [56].*
- *Человек, развивая хозяйство без соблюдения экологических интересов, **отрицает** свое существование, **отрицает** самого себя [56].*

В результате исследования был выявлен такой прием создания экспрессивности, как *параллельная конструкция*. В научном тексте синтаксический параллелизм используется в целях логического сопоставления,

последовательного и доступного представления информации, что соответствует целям интеллектуальной экспрессивности, которые заключаются в аргументированном, последовательном и стройном изложении. Например:

- **Во-первых**, не только резко увеличилась численность населения Земли (до 6,0 млрд человек в 2000г.), но и сохраняется тенденция дальнейшего ее возрастания. Еще в начале 50-х годов эта цифра была вдвое меньше. **Во-вторых**, промышленное производство, выпуск энергии и продуктов сельского хозяйства значительно выросли, хотя и не адекватно росту населения [56].
- **Первая**, как считают ученые, будет заключаться в максимальной экономии энергии и переходе к таким ее источникам (альтернативным источникам), которые почти не будут добавлять тепло в приземной слой тропосферы. **Вторая** – в регулируемой коэволюции в системе «общество-природа» [55].
- Загрязнение атмосферы имеет два аспекта: воздействие на состояние экосистем и на здоровье человека. **Первое** определяется выбросом парниковых газов (диоксида углерода и метана), возникающих в результате разрушения биоты, **второе** – выбросом в атмосферу вредных веществ и пылевых частиц [56].
- **Первый диапазон** (индивидуальный риск в течение всей жизни равный или меньший 1×10^{-6} , что соответствует 1 дополнительному случаю серьезного заболевания или смерти на 1 млн. экспонированных лиц) характеризует такие уровни риска, которые воспринимаются всеми людьми как пренебрежимо малые, не отличающиеся от обычных, повседневных. **Второй диапазон** (индивидуальный риск в течение всей жизни более $1 \cdot 10^{-6}$, но менее $1 \cdot 10^{-4}$) соответствует зоне условно приемлемого (допустимого) риска. Именно на этом уровне установлено большинство зарубежных и рекомендуемых международными организациями гигиенических нормативов для населения в целом [56].

В продемонстрированных примерах, наряду с употреблением параллельной конструкции, стоит отметить наличие такого пунктуационного знака, как скобки. В данных примерах в скобки заключена поясняющая и уточняющая информация, способствующая доказательному изложению. Более подробно актуализирующая и выделительная роль пунктуационных знаков будет рассмотрена в параграфе, посвященном графическим средствам создания экспрессивности.

- *Известно, что функционирование любого промышленного объекта, представляющего опасность для окружающей среды, принято характеризовать, во-первых, уровнем опасностей и угроз, связанных с возможностью возникновения аварий и катастроф и, во-вторых, характером и масштабами различного рода последствий, в том числе, экологических, при этих авариях и катастрофах [55].*

Среди русскоязычных научно-учебных текстов были выделены случаи употребления вопросно-ответного комплекса, цель которого – привлечь внимание читателя, предоставить определенный ответ или создать эффект диалога. В научно-учебном тексте по экологии вопросно-ответный комплекс может использоваться для того, чтобы натолкнуть студента на размышления об ухудшающейся экологической обстановке, а также предложить возможные решения проблем окружающей среды. Например:

- *Что же позволяет жизни во всех ее формах и проявлениях быть достаточно устойчивой во времени и пространстве? В попытке ответить на этот весьма сложный вопрос следует учесть, что жизнь в значительно большей степени есть явление космическое, нежели земное [56].*
- *Итак, что же такое экологический риск? Под экологическим риском в широком смысле следует понимать риск ухудшения качества компонентов окружающей среды, ее природных и природно-*

антропогенных образований, деградации флоры и фауны и уменьшения видового разнообразия и т.д. [55]

В ходе исследования были выявлены *риторические вопросы*, целью которых является привлечение внимания к тому или иному явлению, побуждение к размышлению над сложными неразрешенными вопросами экологии. Например:

- *Есть ли смысл искать еще виновников загрязнения окружающей среды? [55]*
- *Что же позволяет жизни во всех ее формах и проявлениях быть достаточно устойчивой во времени и пространстве? [55]*

Проанализированный материал показал, что наиболее частотными способами создания экспрессивности на синтаксическом уровне в русских научно-учебных пособиях являются параллельные конструкции (46%), наименее частотными – вопросительные конструкции (18%).

2.2.3. Количественное и процентное соотношение синтаксических средств и приемов создания экспрессивности в пособиях на русском и французском языках

Количественное и процентное соотношение синтаксических средств и приемов создания экспрессивности на французском языке представлено в таблице 1 и на рисунке 1.

Таблица 1- Количественное и процентное соотношение синтаксических средств создания экспрессивности на французском языке

1. Восклицательные конструкции	2	6%
--------------------------------	---	----

2. Повтор с распространением повторяемого слова	4	14%
3. Лексико-синтаксический повтор	2	6%
4. Вопросно-ответный комплекс	2	6%
5. Риторический вопрос	11	36%
6. Инверсия	3	9%
7. Выделительные и ограничительные конструкции	7	23%
Итого:	31	100%

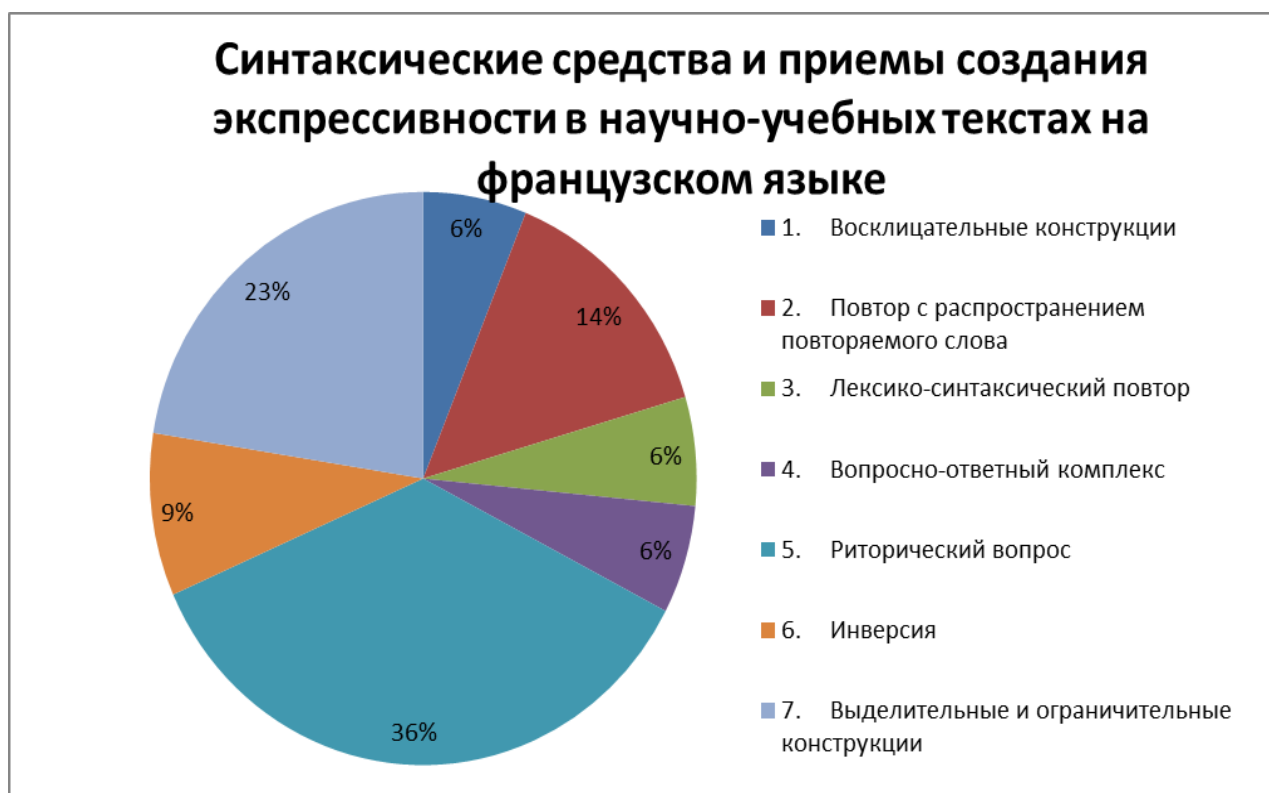


Рисунок 1 – Процентное соотношение синтаксических средств и приемов создания экспрессивности на французском языке

Количественное и процентное соотношение синтаксических средств и приемов создания экспрессивности на русском языке представлено в таблице 2 и на рисунке 2.

Таблица 2 – Количественное и процентное соотношение синтаксических средств создания экспрессивности на русском языке

1. Лексико-синтаксический повтор	2	18%
2. Параллельная конструкция	5	46%
3. Вопросно-ответный комплекс	2	18%
4. Риторический вопрос	2	18%
Итого:	11	100%

Синтаксические средства и приемы создания экспрессивности в научно-учебных текстах на русском языке

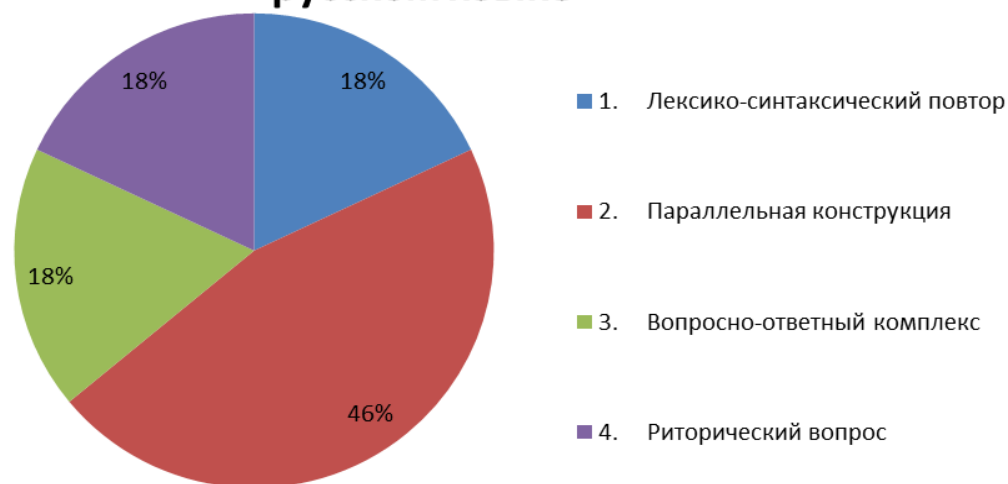


Рисунок 2 – Процентное соотношение синтаксических средств и приемов создания экспрессивности на русском языке

В репертуаре синтаксических приемов создания экспрессивности в русских и французских научно-учебных текстах обнаруживаются различия. Во французском научно-учебном экологическом дискурсе встречаются синтаксические средства, придающие научному тексту большую живость и разнообразие. Сопоставительный анализ синтаксических средств и приемов выявил статистически значимые различия в исследованном материале. При одинаковом количестве анализируемых страниц, во франкоязычных текстах был отмечен 31 прием создания экспрессивности, а в русскоязычных всего лишь 11. Это говорит о том, что авторы проанализированных франкоязычных научно-учебных пособий стараются более наглядно и доступно представить экологическое знание студентам-неспециалистам. Наиболее частотными способами выражения экспрессивности на синтаксическом уровне во французском языке являются риторические вопросы (36%), акцентирующие внимание читателя на значимых фрагментах текста. В русском – параллельные конструкции (46%), способствующие последовательному и логичному

изложению информации. В русскоязычных учебниках по экологии вопросительные конструкции практически отсутствуют (в ходе исследования было обнаружено 2 риторических вопроса и 2 вопросно-ответных комплекса на 100 страниц русскоязычных текстов). Сопоставляя наиболее частотные способы выражения экспрессивности, мы склонны полагать, что такое расхождение синтаксических приемов может быть связано с особым стилем автора. Авторы франкоязычных пособий посредством риторического вопроса призывают студентов к размышлениям о важности экологических проблем, к самостоятельным поискам ответов на заданные вопросы. Авторы же русскоязычных пособий, напротив, последовательно и доказательно представляют научную информацию, практически не призывая студента к собственным размышлениям. В результате, как у русских, так и у французских студентов-неспециалистов формируется экологическое знание, но формируется оно разными способами.

2.3. Лексические средства и приемы создания экспрессивности

Предпринятое исследование показывает, что русский и французский научно-учебные экологические дискурсы обладают похожим набором средств создания экспрессивности на лексическом уровне. Среди них можно выделить такие способы, как усилительные и ограничительные частицы, количественные наречия, эмоционально-экспрессивные прилагательные и наречия в превосходной степени сравнения. Широкое распространение будут иметь средства, направленные на обозначение экологических проблем (лексические единицы с отрицательной оценочностью), субъективацию изложения (присутствие/оценка автора), а также метафоры и сравнения.

2.3.1. Анализ лексических средств и приемов создания экспрессивности в пособиях по экологии на французском языке

Среди выделенных примеров широкое распространение приобретают *усилительные и ограничительные наречия*. Их роль заключается в том, чтобы интенсифицировать экологическое знание, показать степень проявления того или иного признака или выделить один признак/явление из множества. Рассмотрим примеры:

- *La demande est elle aussi très inégale, variant en fonction des différences climatiques* [57]. Перевод: Спрос также является **очень** непостоянным, изменяющимся в зависимости от климатических различий. «**Très**» - усилительное наречие.
- *L'inégale répartition géographique de l'eau entraîne évidemment un coût d'utilisation extrêmement variable* [57]. Перевод: Неравномерное географическое распределение водных ресурсов, **очевидно**, влечет за собой **крайне** изменчивые эксплуатационные расходы.
- *Trop rare dans beaucoup d'endroits, l'eau peut être aussi trop abondante* [57]. Перевод: Вода, слишком редкая во многих местах, может быть также и в излишке. «**Trop**» – слишком, чересчур.
- *Les plus pauvres pays sont particulièrement vulnérables* [57]. Перевод: Самые бедные страны **особенно** уязвимы. Наречие с усилительным значением.
- *Il y a là un fantastique défi car les solutions technique restent encore peu satisfaisantes et fort coûteuse* [58]. **Fantastique** défi – невероятный, фантастический вызов. **Fort** coûteuse – очень дорогой.
- *La détérioration de certains bassins par pollution, notamment dans les estuaires, a les mêmes effets* [58]. Перевод: Разрушение некоторых

бассейнов вследствие загрязнения, **в частности** в устьях рек, имеет одни и те же последствия.

- *Tous les pays côtiers sont menacés, mais, étant donné le coût de la protection, les plus pauvres sont **particulièrement** vulnérables* [58]. Перевод: Все прибрежные страны находятся под угрозой, но, учитывая стоимость защиты, самые бедные страны являются **особенно** уязвимыми.
- *Les pluies acides, quant à elles, semblent contribuer à la dégradation des forêts, **particulièrement** les conifères* [57]. Перевод: Что касается кислотных дождей, они способствуют деградации леса, **особенно** хвойных пород.
- *Deux catastrophes industrielles ont **particulièrement** marqué la période récente* [58]. Перевод: За последнее время две промышленные катастрофы стали **наиболее** значимыми.
- *Mais, **paradoxalement**, c'est en zone rurale **que** se posent le plus souvent des problèmes d'odeurs, à cause **notamment** des élevages hors-sol de porcs* [58]. Перевод: Но, как это ни **парадоксально**, **именно** в сельских районах чаще всего возникают проблемы с запахом, **в частности**, из-за беспочвенного выращивания свиней.

В данном примере, помимо усилительных наречий, продемонстрировано употребление ограничительной конструкции *c'est...que*, цель которой – вынести значимый фрагмент текста на первый план.

- *Des molécules d'ozone se forment écran, lequel protège les organismes vivants d'un rayonnement ultraviolet **trop** intense* [57]. Перевод: Молекулы озона образуют экран, который защищает живые организмы от **слишком** сильного ультрафиолетового излучения.
- *Il serait peut-être **trop** tard* [57]. Перевод: Возможно, будет **слишком** поздно.
- *C'est **principalement** pour les insectes* [58]. Перевод: Это, **главным образом**, для насекомых.

- *Les coraux s'épuisent également à un rythme très rapide* [57]. Перевод: Кораллы также истощаются в **очень** быстром темпе.
- *Le traitement des différents produits dépend évidemment de leur nature* [57]. Перевод: Переработка различных продуктов, **очевидно**, зависит от их происхождения.
- *La longévité de la toxicité de certains déchets, notamment nucléaires* [57]. Перевод: Длительный период токсичности некоторых отходов, **особенно**, ядерных.
- *Il ne considère pas l'état stationnaire comme une hypothèse très réaliste* [58]. Перевод: Он не считает устойчивое состояние **очень** реалистичной гипотезой.
- *Les hypothèses sont très contestables* [58]. Перевод: Эти предположения являются **очень** сомнительными.
- *Les formes carbonées organiques présentes dans la lithosphère et dans l'atmosphère sont essentiellement des combustibles fossils* [57]. Перевод: Органические углеродосодержащие формы, находящиеся в литосфере и атмосфере являются, **главным образом**, ископаемыми видами топлива.
- *Le milieu aquatique est caractérisé par son très grand volume* [57]. Перевод: Водная среда характеризуется **очень** большим объемом.

В связи с тем, что в настоящее время экологические проблемы обостряются и приобретают мировой масштаб, в научно-учебных текстах по экологии наблюдается частотное употребление *лексических единиц с отрицательной семантикой*. Сами по себе данные единицы не являются экспрессивными. Но наличие таких единиц в большом количестве может указывать на некую стилистическую особенность научно-учебных экологических текстов. В таких текстах данные единицы в совокупности могут быть направлены на интенсификацию экологической информации, на то, чтобы указать на важность экологической ситуации, серьезность

экологических проблем, требующих решение, а также на степень разрушения окружающей среды. Например:

- *L'air est **menacé*** [57]. Перевод: воздух находится **под угрозой**.
- *Nous somme obligés de respirer l'air qui nous entoure, ce qui donne au problème de sa **pollution** une dimension particulière* [58]. Перевод: Мы вынуждены дышать воздухом, который нас окружает, что придает проблеме **загрязнения** воздуха **особый масштаб**.

В данном примере, кроме слова с отрицательной семантикой, следует выделить словосочетание «особый масштаб». С помощью данного словосочетания становится понятно, что проблема загрязнения воздуха является особенно актуальной в настоящее время.

- *L'air respiré par des millions de citoyens partout dans le monde est **malsain*** [58]. Перевод: Воздух, который вдыхают миллионы городских жителей во всем мире, **вреден для здоровья**.
- *À Athènes, le nombre de **décès** est six fois plus élevé que la moyenne* [57]. Перевод: В Афинах число **смертей** в шесть раз превышает средний показатель.
- *La baisse du niveau des nappes phréatiques est également jugée responsable du **dépérissement** des forêts* [57]. Перевод: снижение уровня грунтовых вод также влияет на **увядание** лесов.
- *Une nette **détérioration** du cadre de vie des populations*. Перевод: Заметное **ухудшение** условий жизни населения [57].
- *Augmentation **des cancers** de la peau, **disparition** d'espèces et **mutation** génétiques* [57]. Перевод: Увеличение числа случаев заболевания **раком** кожи, **исчезновение** видов и генетические **мутации**.
- *Une élévation des températures moyennes seraient **catastrophiques***. Перевод: Повышение средних температур будет иметь **катастрофические** последствия.

- *Le recyclage est une réponse au problème de l'élimination des **déchets** et de la **raréfaction** de certains ressources* [57]. Перевод: Переработка служит ответом на проблему утилизации **отходов** и **истощения** определенных ресурсов.
- *La chimie peut s'avérer **nuisible** pour la santé* [57]. Перевод: Химия может **отрицательно** сказаться на здоровье.
- *L'absence de couverture végétal, la **diminution** de la teneur en matière organique, la **déforestation** font que l'érosion va plus vite que la reconstitution du sol* [57]. Перевод: Из-за **отсутствия** растительного покрова, **снижения** содержания органических веществ и **вырубки лесов** эрозия почвы наступит быстрее, чем восстановление.
- *La principale cause de **déboisement** est la **pauvreté*** [57]. Перевод: Основной причиной **расчистки лесных площадей** является **бедность**.
- *La grande diversité des forêts tropicales **est menacée** par la **déforestation*** [57]. Перевод: Большое разнообразие тропических лесов находится **под угрозой** **вырубки** леса.
- *Seule la **croissance négative (décroissance)** est envisageable* [57]. Перевод: Только **отрицательный рост (снижение)** является предусматриваемым.
- *Inversement, une **diminution** de la teneur en CO₂ entraîne une **précipitation** de la calcite* [58]. Перевод: Наоборот, **уменьшение** содержания CO₂ вызывает осаждение кальцита.
- *La **détérioration** de certains bassins par pollution, **notamment** dans les estuaires, a les mêmes effets* [57]. Перевод: **Разрушение** некоторых бассейнов вследствие загрязнения, **особенно** в устьях реки, имеет те же эффекты.

В последнем примере можно наблюдать усилительное наречие **notamment (особенно)**, интенсифицирующее и выделяющее место загрязнения бассейнов.

В силу того, что анализируемые тексты предназначены для студентов, широкое распространение приобретают *метафоры*. Метафоры в научной речи способствуют вербализации нового знания. Однако новое знание не всегда подвергается точной вербализации, поэтому становится возможным применение метафорической интерпретации. В научно-учебном тексте по экологии данные средства создания экспрессивности служат для того, чтобы наглядно объяснить студенту или ученику сложное для понимания явление или механизм работы чего-либо, а также придать речи живости и разнообразия.

Например:

- *Le rayon solaire est stoppé par le "toit" atmosphérique* [58]. Перевод: Солнечный луч блокируется атмосферой (атмосферной «крышей»).

В данном примере автор подразумевает под «крышей» атмосферный слой, который не позволяет солнечным лучам в полной мере проникать на поверхность земли.

- *Même si l'image de la forêt "poumon de la planète" est à relativiser, sa disparition progressive présente un certain nombre de risques* [57]. Перевод: Даже если образ леса «легкие планеты» является относительным, его постепенное исчезновение повлечет за собой определенный ряд опасностей.

В прямом значении «легкие» - это органы, обеспечивающие дыхание человека, отвечающие за обогащение крови кислородом и выделение из нее углекислого газа. Автор сравнивает лес с легкими, поскольку деревья поглощают углекислый газ и выделяют кислород, т.е. обеспечивают «дыхание» планеты.

Проанализированный материал показал, что на лексическом уровне для франкоязычных научно-учебных текстов характерно большее использование ограничительных и усилительных наречий (52%). В меньшей степени франкоязычные авторы прибегают к использованию образных средств создания

экспрессивности, таких как метафоры (6%). Сравнений в проанализированном материале отмечено не было.

2.3.2. Анализ лексических средств и приемов создания экспрессивности в пособиях по экологии на русском языке

Среди найденных приемов создания экспрессивности наибольшую часть занимают *прилагательные и наречия в превосходной степени сравнения*. Данные прилагательные показывают высшую степень проявления какого-либо признака, таким образом, выделяя его, подчеркивая высокую или низкую интенсивность его проявления. Примеры:

- **Наиболее** *массированный вред окружающей природной среде наносят промышленные предприятия, энергетика и автомобильный транспорт, которые являются неотъемлемыми компонентами урбанизированных территорий* [56].
- **Наибольшая** *опасность для человечества – возможное уничтожение через 40 лет лесов Амазонки* [56].
- **Наибольшая** *загрязненность в индустриальных регионах* [56].
- **Наиболее** *опасны радиоактивные отходы (РАО)* [55].
- **Наиболее** *значительная потеря озона регистрируется над Антарктидой, где его содержание в озоновом слое за последние 30 лет уменьшилось на 40-50 %* [55].
- **Наиболее** *опасными с позиции изменения свойств ОКП в негативную сторону признается выброс химических веществ* [55].
- **Наиболее** *яркие примеры уничтожения биоты – истребление лесов, преобразование естественных растительных покровов в сельскохозяйственные и другие угодья* [56].

- **Наибольшая загрязненность** в индустриальных регионах: около 90% выбросов ВВ приходится на 10% территории суши [56].
- **Важнейшая** особенность гидроэнергетических ресурсов по сравнению с топливно-энергетическими ресурсами – их непрерывная возобновляемость [55].

В данном примере «непрерывная возобновляемость» является самой важной и значимой особенностью гидроэнергетических ресурсов из всех ВОЗМОЖНЫХ.

- **Наиболее распространено** улавливание солнечной энергии посредством различного вида коллекторов [56].
- Использование солнечного тепла – **наиболее** простой и дешевый путь решения отдельных энергетических проблем [56].
- **Наиболее распространено** улавливание солнечной энергии посредством различного вида коллекторов [56].
- **Наибольшей** интенсивностью автопотока характеризуется ул. Машиностроителей [56].

В данном примере автор говорит о том, что на ул. Машиностроителей автомобили ездят чаще, чем на других улицах.

- Добывающая промышленность является **важнейшей** составной частью природопользования, обеспечивающей потребности общества минеральным сырьем [55].
- **Наиболее** крупные предприятия отрасли сосредоточены в Восточносибирском, Северном, Северо-западном и Уральском регионах [56].
- Города, вблизи которых расположены предприятия целлюлозно-бумажной промышленности, являются **наиболее** неблагоприятными с экологической точки зрения, независимо от того, какая технология применяется [56].

- *Потоки вещества и энергии соответствуют оптимальным условиям взаимодействия, обеспечивают благоприятные условия деятельности и отдыха, создают предпосылки для проявления **наивысшей работоспособности** [56].*
- ***Наибольший** финансовый ущерб приходится на наводнения, землетрясения и ураганы, однако засухи и голод могут стать причиной гибели большого количества людей [55].*
- *Околосреднее космическое пространство играет огромную роль в **сложнейших** солнечно-земных взаимосвязях, определяющих условия жизни на земле [56].*

В русскоязычных пособиях, как и во франкоязычных, широкое распространение приобретают *лексические единицы с отрицательной семантикой*, указывающие на важность экологических проблем, требующих решения. Концентрация таких слов в экологическом тексте призвана описать все минусы и опасности экологической обстановки. Например:

- *Интенсивное развитие хозяйственной деятельности людей, **деградация** естественных экосистем, аварии и катастрофы на промышленных объектах требует нового подхода к организации и функционированию предприятий и экономической системы в целом [56].*
- *На входе – это все возрастающее потребление ресурсов и энергии, ведущее к **деградации** природных систем [56].*
- ***Отрицательно** влияя на окружающую среду, загрязнения, в свою очередь могут подвергаться определенному воздействию окружающей среды [56].*
- *Основными **загрязнителями** воздуха являются твердые частицы (пыль, сажа) [55].*
- *Пресная вода повсеместно **загрязнена**, общая масса **загрязнителей** составляет более 15 млрд. т в год. Наиболее опасные **загрязнители** –*

тяжелые металлы, фенолы, пестициды. Загрязнения воды вызывают рак, кариес, эпидемии и другие заболевания [56].

В данном примере можно наблюдать лексическую единицу с отрицательной семантикой, повторяющуюся в каждом последующем предложении. Это указывает на то, что проблема загрязнения в настоящее время является особо важной. Такая концентрация лексических единиц с отрицательной семантикой интенсифицирует экологическое знание.

- *Ухудшение* качества воды ведет к гибели многих ее обитателей, *нарушаются* пути миграции рыб, идет *разрушение* кормовых угодий, *нерестилиц* [56].
- *Кроме того, ГеоТЭС не наносит экологического урона, не загрязняет выбросами окружающую среду [55].*
- *Укрупненный расчет объемов выбросов загрязняющих веществ в атмосферу основывается на учете следующих основных данных [56].*
- *На сегодняшний день автомобильный транспорт – главный загрязнитель атмосферы наших городов [56].*
- *Неблагоприятное* воздействие на людей и других живых организмов оказывают электромагнитные поля [55].
- *Фактором ухудшения* качества среды обитания стало шумовое воздействие железнодорожных и шоссейных магистралей [56].
- *Большой проблемой являются токсичные отходы, стоящие из химически активных газов, образующихся при эксплуатации очистных сооружений [56].*
- *Крупным источником твердых частиц, загрязняющих природную среду, являются цементные заводы, известковые печи, установки по производству магнезита, асфальта, печи обжига кирпича [55].*
- *Эти сточные воды, попадая в водоемы, приводят к накоплению токсичных илов, к повышению биологической потребности кислорода, резкому ухудшению* качества воды, *гибели* ценных пород рыб [56].

- *Потоки веществ и энергии, воздействуя на человека и среду обитания, не оказывают **негативного** влияния на здоровье, но приводят к **дискомфарту** [55].*
- *Потоки вещества и энергии превышают допустимые уровни и оказывают **негативное** воздействие на здоровье человека, при длительном воздействии вызывают **заболевания** и приводят к **деградации** природной среды [55].*

В продемонстрированных примерах наблюдается высокая концентрация лексических единиц с отрицательной семантикой, что способствует интенсификации экологических проблем.

- ***Катастрофические** затопления и наводнения, образовавшиеся в результате разрушения гидротехнических сооружений, землетрясений, горных обвалов и оползней, паводков, половодья или нагонных явлений и цунами [56].*
- *Техногенные **загрязнения губительно** действуют на организм человека, на окружающую природную среду [55].*
- ***Истощение** запасов пресной воды наступит через несколько десятков лет [56].*
- *Как результат, происходит **ухудшение** качества питьевой воды [56].*

Проведенный анализ текстов по экологии позволил выявить лексические единицы, указывающие на авторскую оценку, которые выражают оценку тому или иному явлению. Например:

- *Характеризуясь огромной энергией, космическое излучение способно за относительно короткий срок разложить на ионы и электроны весь воздух атмосферы, а, следовательно, уничтожить жизнь на планете. Однако этого, **к счастью**, не произошло [56].*

В данном примере автор выражает как бы общую положительную оценку происходящему, поскольку, речь идет о жизни человечества.

- *Водохранилища оказывают **заметное** влияние на атмосферные процессы [56].*
- ***Очевидно**, что без решения демографической проблемы, без стабилизации численности населения невозможно сдержать развитие кризисных экологических процессов на планете [56].*
- ***Очевидно**, что вышеприведенные законы не охватывают все стороны взаимодействия общества и природы [56].*

В двух вышеперечисленных примерах, автор, используя наречие «очевидно», показывает, что информация не вызывает споров, возражений или сомнений.

- ***Удивительно**, но неблагоприятно по этому показателю и в благополучной Японии. (Речь идет о показателе повреждения генетического аппарата) [55].*
- ***К сожалению**, путь развития, по которому сейчас идет все современное человечество, не в состоянии обеспечить экологическую устойчивость [55].*

Устойчивое сочетание «к сожалению» выражает отрицательное отношение автора к высказанному.

- ***Вполне очевидно**, что при повторном водоиспользовании качество вод первого водопользователя должно удовлетворять технологическим требованиям к воде второго водопользователя [56].*
- ***Вполне очевидно**, что нельзя оставлять людей в неведении, они должны знать обстановку и для этого время следует найти [56].*
- *Органическое вещество – **прекрасный** инактиватор тяжелых металлов в почве [55]. Прекрасный – качественное прилагательное, выражающее положительную оценку.*
- ***Несомненно**, что это представляет собой огромную потенциальную опасность для биосферы в целом и человека в частности [55].*

В данном примере автор, используя наречие «несомненно» показывает, что информация не вызывает споров, разногласий или сомнений.

В пособиях на русском языке также можно встретить *сравнения и метафоры*, способствующие наглядному объяснению сложного процесса, явления, а также более быстрому запоминанию информации. Например:

- *С другой стороны, находясь, образно говоря, между **молотом и наковальней** (снаружи – враждебный Космос, внутри Земли – огромное раскаленное ядро), жизнь активно ищет пути поддержания своего существования и развития [55].*

Помимо употребления метафоры стоит отметить использование такого графического приема, как скобки. В данном случае в скобках заключена поясняющая информация, способствующая наглядному и доказательному изложению, что соответствует целям интеллектуальной экспрессивности.

- *Химические отходы – это, образно говоря, **бомбы замедленного действия** [56].*
- *Россия, как и большинство развитых стран мира, **словно паутиной** окутана сетями оживленных автомобильных трасс [56].*
- *Из других техногенных причин разрушения озонового слоя называют уничтожение лесов **как основных поставщиков кислорода в атмосферу** [56]. В данном сравнении лес отождествляется с поставщиком, т.е. любой организацией, предприятием или учреждением, поставляющим услуги или товары заказчикам.*

В указанных выше примерах автор прибегает к использованию образных сравнений, возможно для того, чтобы наиболее полно раскрыть мысль, для наглядности и понятности изложения. Стоит отметить, что функции образа в научном изложении отличаются от его функций в художественной литературе. В научной речи образ выполняет наглядно-конкретизирующую функцию и выступает в качестве средства разъяснения научных понятий. Далее примеры метафор:

- *Россия – гигантский производитель, «фабрика» кислорода [55].*

В данном примере интересно отметить употребление кавычек. Заключение в кавычки метафорических единиц может вносить оценочные значения в высказывание.

- *В настоящее время земной шар покрыт густой сетью путей сообщения, однако развитие различных видов транспорта, широкое развитие автотрасс привели к многократному увеличению прямого и косвенного воздействия транспорта на окружающую среду [56].*

Стоит отметить, что метафоры в научной речи должны быть просты и понятны, поскольку зачастую, они объясняют сложные понятия или явления.

Проанализированный материал позволил выявить такой прием создания экспрессивности, как *усилительные наречия*. Такие наречия способствуют интенсификации научного экологического знания, и, следовательно, являются экспрессивными. Например:

- *Особенно отрицательное действие проявляется на яйцеклетках и молоди [56].*
- *Несмотря на **крайне низкое** количественное содержание, этот газ имел и продолжает иметь неоценимое эколого-биологическое значение [56].*
- *Биосфера рассматривается как огромная, **чрезвычайно** сложная экосистема [55].*
- *Энергия, выделяемая при волновом движении масс воды в океане, **действительно** огромна [55].*
- *При строительстве и эксплуатации дорог, трубопроводов, аэродромов происходят почворазрушающие процессы: оползни, просадки и **особенно** дорожная эрозия [55].*
- *Неблагоприятное воздействие на людей и других живых организмов оказывают электромагнитные поля, возникающие вдоль магистральных линий электропередач, **особенно** высоковольтных [56].*

- *Продукция отраслей этой группы **исключительно** разнообразна – это оптические приборы, персональные компьютеры, радиоэлектронная аппаратура, авиационные приборы, волоконная оптика, радиоэлектронная аппаратура, лазеры и комплектующие элементы, часы [56].*
- ***Именно** на этом уровне установлено большинство зарубежных и рекомендуемых международными организациями гигиенических нормативов для населения в целом [56].*
- *Кислые осадки **особенно** типичны для Скандинавских стран, а так же для Англии, ФРГ, Бельгии, Дании, Польши, Канады, северных районов США [55].*
- ***Особенно** сильно повреждаются хвойные леса [56].*
- *Сейчас **особо** много внимания уделяется поражению лесов в результате совместного действия традиционных загрязнителей [56].*
- *Согласно Росгидромету, в феврале 1995г. над всем Северным полушарием, а **особенно** над рядом районов Восточной Сибири вплоть до Урала зафиксировано рекордное уменьшение концентрации озона – до 40% [56].*
- *В настоящее время **все яснее** начинает ощущаться несогласованность темпов и масштабов роста мировой экономики и населения с возможностями природной среды удовлетворять его растущие потребности [56].*
- ***Именно** этот план в отличие от аналогичного документа ЮНСЕД впервые установил временные параметры движения мирового сообщества по пути устойчивого развития [56].*
- ***Именно** к этому времени государства, входящие в ООН, должны подготовиться в концептуально-стратегическом и организационно-управленческом плане [56].*

Последним выявленным средством создания экспрессивности является *лексический повтор*. В художественном тексте данная стилистическая фигура направлена только на придание высказыванию экспрессивности. В научно-учебном тексте функциональная нагрузка иная. Лексические повторы в научно-учебных текстах направлены на повышение запоминаемости информации. Например:

- *Люди активно расширяют свою экологическую нишу, создавая **техносферу**. **Техносфера** представляет собой совокупность искусственных объектов, созданных целенаправленной деятельностью человека, и природных объектов, измененных этой деятельностью [56].*
- *Особенностью переноса ВВ (вредных веществ) в атмосфере является наличие **трансграничного загрязнения** – **загрязнения** среды, охватывающего территорию нескольких государств или целые континенты и формирующегося за счет трансграничного переноса загрязнителей [55].*
- ***Время биосферы** – это **время** сохранения и совершенствования лучшего из достигнутого [56].*
- *В настоящее время, особенно за рубежом, часто применяется термин **чистое производство** как «...**производство**, которое характеризуется непрерывным и полным применением к процессам и продуктам природоохранной стратегии, предотвращающей загрязнение окружающей среды таким образом, чтобы понизить риск для человечества и окружающей среды» [56].*

Проанализированный материал на русском языке показал, что наиболее распространенным способом создания экспрессивности на лексическом уровне являются прилагательные в превосходной степени сравнения и лексические единицы с отрицательной семантикой (по 27%), наименее распространённым – метафоры (3%).

2.3.3. Количественное и процентное соотношение лексических средств и приемов создания экспрессивности в пособиях на русском и французском языках

Количественное и процентное соотношение синтаксических средств и приемов создания экспрессивности на французском языке представлено в таблице 3 и на рисунке 3.

Таблица 3 – Количественное и процентное соотношение лексических средств создания экспрессивности на французском языке

1. Усилительные и ограничительные наречия	20	52%
2. Лексические единицы с отрицательной семантикой	16	42%
3. Метафора	2	6%
Итого:	38	100%

Лексические средства и приемы создания экспрессивности в научно-учебных текстах на французском языке

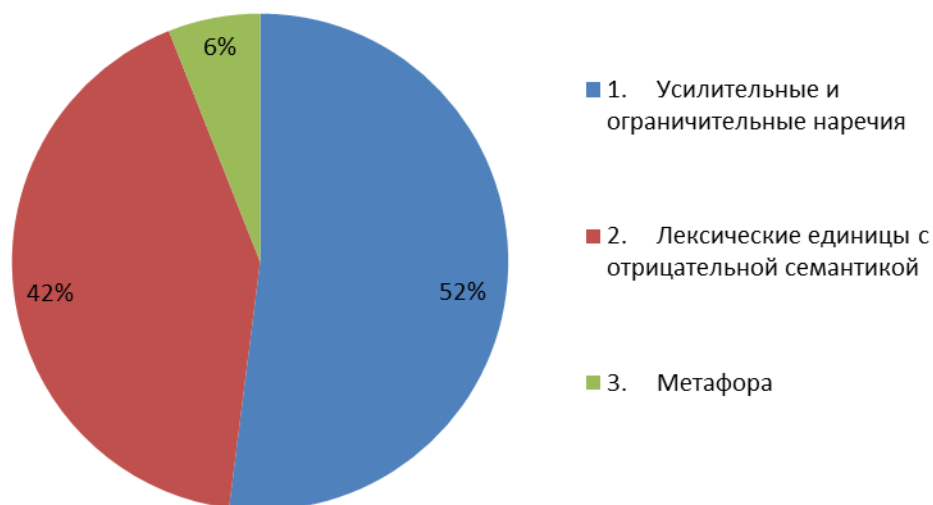


Рисунок 3 – Процентное соотношение лексических средств и приемов создания экспрессивности на французском языке

Количественное и процентное соотношение синтаксических средств и приемов создания экспрессивности на русском языке представлено в таблице 4 и на рисунке 4.

Таблица 4 – Количественное и процентное соотношение лексических средств создания экспрессивности на русском языке

1. Прилагательные в превосходной степени сравнения	20	27%
2. Лексические единицы, указывающие на авторскую оценку	10	13%
3. Лексические единицы с	20	27%

отрицательной семантикой		
4. Сравнение	4	6%
5. Метафора	2	3%
6. Усилительные наречия	14	18%
7. Лексический повтор	4	6%
Итого:	74	100%



Рисунок 3 – Процентное соотношение лексических средств и приемов создания экспрессивности на русском языке

Проанализировав примеры научно-учебных пособий на русском и французском языках, можно сделать вывод о том, что перечень средств и приемов, реализующих категорию экспрессивности в русском языке, является более разнообразным. Сопоставительный анализ позволил выявить, что наиболее частотным способом выражения экспрессивности во французском языке являются усилительные и ограничительные наречия (52%). В русском – прилагательные в превосходной степени сравнения (27%) и лексические единицы с отрицательной семантикой (27%). Стоит отметить, что авторы как русскоязычных, так и франкоязычных научно-учебных пособий в редких случаях прибегают к использованию образных средств создания экспрессивности. Выявленные лексические единицы способствуют интенсификации научного знания, доступному и наглядному изложению, а также высокой запоминаемости.

2.4. Графические способы создания экспрессивности

В связи с тем, что в настоящее время современную культуру характеризуют как визуальную, визуально-графические средства в научно-учебном изложении играют особую роль. Авторы учебных пособий стремятся к представлению научной информации таким образом, чтобы значимые фрагменты текста не остались незамеченными. Как правило, студенты обращают внимание на наиболее значимые фрагменты текста, следовательно, каждый такой фрагмент должен быть выделен в тексте графически.

Проанализированный материал учебных пособий на русском и французском языках позволил выявить такие визуально графические средства, как *шрифтовое и пунктуационное варьирования*.

Шрифтовое варьирование включает в себя применение полужирного и курсивного начертаний к выделенному тексту, а также варьирование кегля.

Данные визуально графические средства создания экспрессивности нацелены на выделение значимого фрагмента текста или определения. Варьирование кегля, как правило, используется в заголовках. В научно-учебных текстах могут встречаться различные вариации применения того или иного варьирования. Например, полужирное выделение с курсивом, варьирование кегля с полужирным выделением и т.д. Например:

- *La totalité des réserves s'appelle l'**hydrosphère*** [57]. Перевод: Совокупность резервов называется **гидросферой**.

В данном примере можно наблюдать применение полужирного начертания к выделенному тексту в целях выделения термина, что, в свою очередь, повышает уровень запоминаемости.

- *Pour bien mesurer l'utilisation de l'eau, il faut différencier le **prélèvement**, qui correspond à l'eau utilisée* [57]. Перевод: Для того чтобы лучше измерить показатель использования воды, необходимо выделять **сумму**, соответствующую использованной воде.
- *Les **sources** de ces diverses pollutions sont assez clairement identifiées depuis plusieurs années* [57]. Перевод: **Источники** этих различных загрязнителей довольно четко определены в течение нескольких лет.

В последних примерах наблюдается применение полужирного начертания к выделенному тексту для выделения понятий, на которые студенту следует обратить особое внимание.

- ***Загрязнение окружающей среды** – это любое внесение в ту или иную экологическую систему не свойственных ей живых или неживых компонентов* [56].
- ***Механические** – пыль в воздухе, твердые частицы и разнообразные предметы в воде и почве* [56].

Далее, примеры применения *курсивного* начертания к выделенному тексту:

- Jusqu'aux indépendances du tiers monde, *la croissance et le développement* se confondaient et servaient à qualifier les transformations de longue période des économies des pays avancés [57]. Перевод: До независимости стран третьего мира, *рост и развитие* стояли на одном уровне и служили для определения длительных изменений экономик развитых стран.
- Il conclut qu'il ne faut pas arrêter la croissance mais **changer le modèle** [58]. Перевод: Он пришел к выводу о том, *что не стоит прекращать рост, но следует изменить модель.*

В последнем примере можно наблюдать одновременное применение полужирного и курсивного начертания. Это говорит о том, что информация, выделенная таким образом, является наиболее значимой, чем та, что выделена только курсивом. В данном случае автор выделяет эту информацию для того, чтобы указать на важность изменения модели. Возможно, это повлияет на ход какого-либо технологического процесса.

- *Техносфера* представляет собой совокупность искусственных объектов, созданных целенаправленной деятельностью человека, и природных объектов, измененных этой деятельностью [56]. – Выделение термина, нацеленное на более быстрое и эффективное запоминание у студента.

Далее приведены примеры варьирования кегля в совокупности с применением полужирного начертания:

- **COMMERCE ET ENVIRONNEMENT** [57]. Перевод: Торговля и окружающая среда.
- **TECHNOLOGIE ET ENVIRONNEMENT: DES LIASONS CONTRADICTOIRES** [58]. Перевод: Технологии и окружающая среда: противоречивые связи.
- **LA RÉGLEMENTATION** [57]. Перевод: Регламентация.
- **ПРЕДМЕТ И ЗАДАЧИ ПРОМЫШЛЕННОЙ ЭКОЛОГИИ** [56].
- **ИНЖЕНЕРНАЯ ЗАЩИТА СРЕДЫ ОБИТАНИЯ** [56].
- **ПРИМЕР РАССЧЕТОВ** [57].

Пунктуационное варьирование заключается в употреблении знаков препинания в нестандартных функциях. Стоит отметить, что пунктуация в научных текстах в целом является нормативной. В научной речи редко встречаются эмоциональные восклицательные и вопросительные знаки, многоточия. Однако довольно распространенными являются такие знаки выделения, как скобки, которые служат выделению отдельных слов, словосочетаний, содержащих пояснение к основному тексту. В научно-учебном тексте это особенно значимо, поскольку широкое употребление скобок с целью пояснения или уточнения способствует актуализации авторской интенции помочь читателю-неспециалисту усвоить новую информацию. Например:

- *Le débat a commencé avec les classiques (à propos de l'état stationnaire) et a traversé toutes les générations jusqu'à aujourd'hui* [57]. Перевод: Дебаты начались вместе с классиками (относительно устойчивого состояния) и продолжаются по сей день. - В скобках заключена уточняющая информация.
- *С этой целью разработаны три основные группы методов очистки: промывка выбросов растворителями содержащейся в них примеси (адсорбционный метод)* [56].
- *Последние вызываются химическими (отравление каталитическими ядами) или физическими (механическое истирание, спекание) факторами и обуславливают необходимость периодической замены катализаторов* [56].

В данных примерах информация, заключенная в скобках, является уточняющей и поясняющей.

Наблюдение над научно-учебными текстами по экологии позволило отметить, что категория экспрессивности, реализованная с помощью визуально-графических средств, направлена на интенсификацию научного знания. Шрифтовое и пунктуационное варьирования нацелены на

интенсификацию восприятия текста читателем, а также позволяют выделить и актуализировать важные смысловые фрагменты в тексте. Кроме того, авторы пособий как на русском, так и на французском языках сопровождают теорию такими визуальными опорами, как таблицы, схемы и графики. Данные визуальные опоры облегчают восприятие научной информации и способствуют лучшему запоминанию информации студентами.

2.5. Рекомендации по переводу научно-учебных текстов экологического дискурса

В настоящее время благодаря стремительному развитию отношений между Россией и Францией в сфере экологии проводятся международные научные конференции, посвященные проблемам окружающей среды. Одна из таких конференций была проведена 21 мая 2010 г., на которой обсуждались вопросы экологии и биологического разнообразия. В связи с этим возникает необходимость в переводе текстов, посвященных экологической тематике (включая научно-учебные тексты), с французского на русский и с русского на французский языки.

Согласно О.Н. Губаревой, Н.И. Жабо, тексты научно-учебного стиля предназначены для будущих специалистов с целью обучения и описания экологических процессов, терминов и понятий [23, 13]. Выбор стратегии при переводе подобных текстов строится с учетом его жанрово-стилистической принадлежности. При переводе научно-учебных текстов возникает ряд вопросов: может ли перевод франкоязычного учебного пособия повлиять на функционирование научно-учебного стиля языка перевода, как избежать этого влияния, и насколько переводчик может изменять оригинал в интересах родного языка? При переводе научно-учебных текстов по экологии следует учитывать следующие выявленные особенности:

1. Перевод риторических вопросов. В ходе анализа практического материала на французском языке было выявлено множество риторических вопросов, нацеленных на привлечение внимания студента к тому или иному явлению. Это говорит о том, что франкоязычные учебные тексты характеризуются большей диалогичностью по сравнению с русскоязычными текстами. При переводе таких вопросов переводчик должен ориентироваться на жанрово-стилистические особенности принимающей языковой культуры. Так, научно-учебный экологический дискурс русского языка стремится к последовательному и доказательному изложению, не призывая студента к собственным размышлениям. Таким образом, если перед переводчиком не стоит цель передать индивидуальный стиль автора учебника по экологии на французском языке, риторические вопросы при переводе могут быть переделаны в утверждения. В данном случае применяется грамматическая трансформация, которая заключается в перестановке частей предложения.
2. Перевод инверсии. Проанализированный материал показал наличие предложений с инверсией во французском языке. Как правило, инверсия во французском языке используется для построения вопросов различных типов. Во франкоязычном научно-учебном пособии были выявлены примеры с инверсией, употребляющейся в необычных для себя функциях: стилистическое усиление и интенсификация высказывания. В силу расхождения синтаксических систем русского и французского языков, инверсия при переводе на русский язык передаваться не будет. При передаче повествовательного инвертированного предложения с французского на русский язык следует использовать лексико-грамматические трансформации, например, добавление усилительных слов: так же, действительно,

наконец, и другие. Более того, при переводе на русский язык инверсия утратит экспрессивность.

3. Перевод эмоциональной лексики. Научно-учебные пособия на русском языке характеризуются более эмоциональным характером изложения, о чем говорит наличие лексических единиц, указывающих на оценку автора. Если у переводчика не стоит цель передать индивидуальный стиль автора, при переводе научно-учебных пособий на французский язык из возможных синонимов следует выбирать единицы со стилистически нейтральной эмоциональной окраской, стремящиеся к базовым понятиям плохо/хорошо.

Выводы по второй главе

Проведенный анализ средств и приемов реализации категории экспрессивности в научно-учебном экологическом дискурсе на материале русского и французского языков позволил сформулировать следующие выводы:

1. Научно-учебный экологический дискурс обладает целым арсеналом специальных средств реализации категории экспрессивности на лексическом, синтаксическом и графическом уровнях. Данные средства соответствуют целям интеллектуальной экспрессивности, которые заключаются в аргументированном, последовательном и стройном изложении.
2. Франкоязычные научно-учебные тексты по экологии характеризуются большей диалогичностью, что проявляется в широком использовании риторических вопросов и вопросно-ответных комплексов, направленных на привлечение внимания читателя к тому или иному явлению и созданию диалога между автором и адресатом. Авторы же русскоязычных пособий, напротив, стараются последовательно и доказательно представить научную информацию, практически не призывая студента к собственным размышлениям, что характеризуется использованием параллельных конструкций и лексико-синтаксических повторов. В русскоязычных учебниках по экологии вопросительные конструкции практически отсутствуют.
3. В русскоязычных научно-учебных текстах, в отличие от франкоязычных, можно наблюдать более эмоциональный характер изложения, о чем свидетельствует наличие лексических единиц, указывающих на авторскую оценку. Вероятно, это связано с особым стилем автора, который хочет путем эмоционального воздействия

показать всю сложность экологической обстановки или побудить читателя к действию.

4. Традиционно считается, что в научной речи преобладает нейтральная лексика, однако в ходе исследования материал как на русском, так и на французском языках позволил выявить сравнения и метафоры, способствующие наглядному объяснению сложных экологических процессов, а также более быстрому запоминанию информации.
5. Как русскоязычные, так и франкоязычные авторы сопровождают теорию визуальными опорами: различными таблицами, графиками и схемами, что, безусловно, облегчает восприятие научной информации.
6. При переводе научно-учебных текстов по экологии необходимо учитывать выявленные культурно-специфические особенности. Составленные рекомендации по переводу научно-учебных текстов экологического дискурса включают в себя такие пункты, как: перевод риторических вопросов, перевод инверсии, перевод эмоциональной лексики.

Заключение

Цель предпринятого исследования заключалась в выявлении особенностей реализации категории экспрессивности в научно-учебном экологическом дискурсе на материале учебных пособий по экологии на русском и французском языках.

В итоге рассмотрения теоретических источников было выявлено, что категория экспрессивности может выражаться в научном и научно-учебном тексте на разных уровнях (лексическом, синтаксическом и графическом) с помощью особых средств. На лексическом уровне: прилагательные и наречия в превосходной степени сравнения, лексические единицы с отрицательной семантикой, метафоры, сравнения, лексические повторы. На синтаксическом уровне: вопросительные конструкции, лексико-синтаксические повторы, инверсия, выделительные и ограничительные конструкции. На графическом уровне: шрифтовое и пунктуационное варьирования.

Исследование, проведенное на материале выборки из четырех русскоязычных и франкоязычных научно-учебных пособий по экологии, позволяет говорить о том, что такие тексты обладают культурно-специфическими различиями. Так, например, проанализированные научно-учебные тексты на французском языке характеризуются большей степенью диалогичности, о чем свидетельствует частое употребление вопросительных конструкций (36%), нацеленных на привлечение внимания читателя, побуждение к собственным размышлениям и создание диалога между автором и адресатом. Проанализированные русскоязычные научно-учебные пособия характеризуются меньшей степенью диалогичности, что проявляется в меньшем использовании вопросительных конструкций (18%). Авторы русскоязычных пособий стремятся к доказательному и последовательному

представлению экологической информации, не призывая студента к собственным размышлениям, о чем свидетельствует частое употребление параллельных конструкций (46%) и лексико-синтаксических повторов (18%). Данные средства создания экспрессивности в научно-учебных текстах способствуют более быстрому и эффективному запоминанию экологической информации студентами.

В ходе рассмотрения практического материала было выявлено, что русскоязычные научно-учебные тексты указывают на более эмоциональный характер изложения информации. Об этом свидетельствует наличие лексических единиц, указывающих на авторскую оценку (13%). Вероятно, это связано с особым стилем автора, который хочет путем эмоционального воздействия показать всю сложность экологической обстановки или побудить читателя к действию. Во франкоязычных научно-учебных текстах лексических единиц, указывающих на оценку автора, отмечено не было.

Анализ теоретических источников позволяет говорить о том, что в научной речи преобладает нейтральная лексика. Однако проанализированный материал как на русском (8%), так и на французском (6%) языках указывает на наличие образных средств создания экспрессивности, таких как метафоры и сравнения. Данные образные средства в научной речи способствуют наглядному объяснению сложных экологических процессов, а также более быстрому запоминанию информации студентами.

В ходе рассмотрения практического материала было выявлено, что как русскоязычные, так и франкоязычные авторы используют визуально-графические средства создания экспрессивности. Среди них шрифтовое и пунктуационное варьирование, нацеленные на интенсификацию восприятия текста читателем, а также позволяют выделить и актуализировать важные смысловые фрагменты в тексте. Кроме того, авторы научно-учебных пособий как на русском, так и на французском языках сопровождают теорию

визуальными опорами: схемами, таблицами и графиками, что облегчает восприятие научной информации.

Данные культурно-специфические особенности позволили сформулировать рекомендации по переводу научно-учебных экологических текстов. Рекомендации включают в себя такие пункты, как перевод риторических вопросов, перевод инверсии и эмоциональной лексики.

В перспективе планируются сопоставительные исследования реализации категории экспрессивности в других тематических дискурсах, а также сопоставление других типов текстов в составе экологического дискурса – научных и научно-популярных статей.

Список публикаций

1. Хмельницкая Н.В. К вопросу об экспрессивности научного текста (на материале текстов научного экологического дискурса) / Н.В. Хмельницкая; науч. рук. Е. О. Захарова // Коммуникативные аспекты языка и культуры: сборник материалов XV Международной научно-практической конференции студентов и молодых ученых, г. Томск, 19-21 мая 2015 г.: в 3 ч. — Томск: Изд-во ТПУ, 2015. — Ч. 2. — С. 136-139.
2. Хмельницкая Н.В., Захарова Е.О. Реализация категории экспрессивности в научном экологическом дискурсе // Проблемы филологии, культурологии и искусствоведения в свете современных исследований: сборник материалов XV международной науч.-практ.конф., г. Махачкала, 13декабря 2015г. — Махачкала: ООО «Апробация», 2015 — С. 60 – 63.

Список использованной литературы и источников

1. Костомарова Е. В. О различиях понимания термина «дискурс» // Личность, семья и общество: вопросы педагогики и психологии: сб. ст. по матер. XI междунар. науч.-практ. конф. Часть I. – Новосибирск: СибАК, 2011.
2. Арутюнова Н. Д. Дискурс / Н. Д. Арутюнова // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. – М.: Сов. энциклопедия, 1990. – 685 с.
3. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. 477 с.
4. Карамова, А.А. Текст и дискурс: Соотношение понятий [Текст] / А.А. Карамова // Вестник ЮУрГУ. Серия Лингвистика. – Челябинск, 2013. - Т. 10. - №2. - С. 19-24.
5. Ломинина, З. И. Эколингвистика: некоторые штрихи научного поиска / З. И. Ломинина // Сборник научных трудов Sworld по материалам международной научно-практической конференции. – 2012. – № 2. – С. 68-69.
6. Карасик В.И. О типах дискурса // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс: Сб. науч. тр. Волгоград: Перемена, 2000. - С.5-20.
7. Пупкова, А.В. Характеристика экологического дискурса в современном французском языке [Текст] / А. В. Пупкова // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Сер. Языкознание. - 2009. - вып. 566. - С. 108-117.
8. Германова, Н.Н. Учебник грамматики: на стыке научного и педагогического дискурсов (синхронический и диахронический

- аспекты) [Текст] / Н.Н. Германова // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Сер. Языкознание. – 2013. – вып. 675. – С. 38-52.
9. Шляхов, В. И. Эколингвистика и проблема экологии языка в российском языковом пространстве / В. И. Шляхов, А. Л. Никонов // Пространство и Время. – 2011. – № 4. – С. 138-144.
- 10.Иванова Е.В. К проблеме исследования экологического дискурса. Политическая лингвистика. - Вып. 3(23). Екатеринбург, 2007. – С.134-138.
- 11.Раисова, А.М. Внутриотраслевая синонимия в немецкой экологической терминологии [Текст] / А.М. Раисова // Омский научный вестник. Серия: Общество. История. Современность. – № 4 (99) – Омск, Издательство ОмГТУ, 2011. - с.127-129.
- 12.Латышевская, Е.А. Становление и развитие терминов системы экология в английском языке : дис. ... канд. филол. наук / Латышевская Екатерина Аркадьевна. - Омск, 2012.- 145 с.
- 13.Жабо Н. И. Экотерминсистема французского и русского языков: структура, семантика, особенности и способы перевода: дис. ... канд. филол. наук / Жабо Наталья Ивановна. - Москва, 2015.- 182 с.
- 14.Васеева Е.А. Исследование англоязычной терминологии предметной области «заповедное дело» // Известия РГПУ им. А.И. Герцена. Научный журнал. №12 (86). - СПб., 2008. – 188 – 191 с.
- 15.Кудинова Т.А. Структурно-семантические особенности многокомпонентных терминов в подязыке биотехнологий : на материале русского и английского языков : дис. ... канд. филол. наук / Кудинова Татьяна Анатольевна. - Орел, 2006. - 245 с.
- 16.Зайцева А.В. Концептуальные метафоры в экологическом дискурсе ФРГ / А.В. Зайцева // Метафора и действительность: границы

выразительно- сти. Сборник научных статей. – Вып. 3. – Смоленск: СмолГУ, 2013. – С. 104– 110.

- 17.Иванова Е.В. Морбиальная метафора в экологическом дискурсе // Политика в зеркале языка и культуры: сборник научных статей, посвященных 60-летнему юбилею проф. А. П. Чудинова [Текст]; отв. ред. М. В. Пименова. – Москва: ИЯ РАН, 2010. – С. 127-131.
- 18.Зайцева А.В. К проблеме типологии текстов экологического дискурса ФРГ / А.В. Зайцева // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Научно-теоретический и прикладной журнал. – № 7 (25). – Часть II. – Тамбов: Грамота, 2013. – С. 92–96.
- 19.Ионова С.В. Основные направления эколоингвистических исследований: зарубежный и отечественный опыт // Вестн. Волгогр. гос. ун-та. – Вып.11. – Волгоград, 2010. – С. 86-93.
20. Созинов А.В. Экологический дискурс: глобальный, национальный и региональный уровни: историко-культурологический анализ: автореферат дис. ... канд. культурологии / Созинов Александр Витальевич. – Краснодар, 2001. – 22 с.
21. Зайцева А.В. Коммуникативные стратегии экологического дискурса ФРГ // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. Ежеквартальный журнал. Серия Филология. № 4 (25). Иркутск: ИГЛУ, 2013. С. 244-250.
- 22.Красных, В. В. Структура коммуникации в свете лингвокогнитивного подхода: Коммуникативный акт, дискурс, текст: дис. ... д-ра филол. наук. – М., 1999. – 368 с.
23. Губарева О.Н. Сопоставительный анализ способов метадискурсивной организации англоязычных и русскоязычных научно-учебных текстов по экономике: автореферат дис. ... канд. филол. наук / Губарева Ольга Николаевна. – Москва, 2011. – С.24.

24. Шпаковская Е.Е. Нормативный аспект научно-учебного юридического текста. Дис. ... канд. филол. наук / Шпаковская Е.Е. - Челябинск, 2000. - 193 с.
25. Иванова С.А. Семантизация термина в научно-учебном тексте : на материале терминологии радиотехники в русском и французском языках : дис. ... канд. филол. наук / Иванова Светлана Анатольевна. – Екатеринбург, 2007. – 246 с.
26. Билан-Котельникова Л. И. К определению понятия экспрессивность в современной лингвистике, 2014. URL http://www.rusnauka.com/5_SWMN_2014/Philologia/3_159034.doc.htm (дата обращения: 15.03.2015)
27. Лукьянова Н.А. Экспрессивная лексика разговорного употребления: проблемы семантики: монография. – Новосибирск: Наука, Сиб. отделение, 1986. – 230 с.
28. Сковородников А.П. Экспрессивные синтаксические конструкции совр. Русск. Лит. Яз. – Томск: изд-во Томского ун-та, 1981г. – 255с.
29. Кухта А.И. Языковая экспрессивность в художественном тексте // сборник научных трудов : материалы III Международной научной конференции «Межкультурная коммуникация в современном обществе». - Саранск, 2011. – Вып. 3. – 96 с.
30. Навицкайте, Э.А. Выражение семантической категории экспрессивности в публицистике, посвященной исламу [Текст] / Э.А. Навицкайте // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. Сер. Филология. Иркутск: ИГЛУ, 2011. – № 2. – С. 49-55
31. Оковитая Ю. Ф. Экспрессивные синтаксические конструкции в языке рекламы: соотношение структуры и значения: Дис. ... канд. филол. наук : Краснодар, 2004. - 143 с.

32. Шамсутдинова Е. Л. Некоторые способы интенсификации экспрессивности в англоязычных рекламных текстах: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Е. Л. Шамсутдинова. – Нижний Новгород, 1992. – 16 с.
33. Нистратова С. Л. Язык, сознание, коммуникация // Язык, сознание, коммуникация: сб. статей. М.: МАКС Пресс, 2004. Вып.28. С. 142-150.
34. Скрипак И.А. Синтаксические средства экспрессивности в текстах научного дискурса // Изв. РГПУ им. А.И. Герцена. - 2008. - № 60. - С. 252-256.
35. Арутюнова Н. Д. Дискурс / Н. Д. Арутюнова // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. – М.: Сов. энциклопедия, 1990. – 685 с.
36. Шаховский В.И. Эмотивный компонент значения и методы его описания. Учебное пособие к спецкурсу. Волгоград, 1983. - 96 с.
37. Телия В.Н. Человеческий фактор в языке: языковые механизмы экспрессивности/ инс-т языкознания; Отв.ред. В.Н. Телия – М.: Наука, 1991. – 214 с.
38. Кожица М.Н. Стилистический энциклопедический словарь русского языка/ под ред. М.Н. Кожиной; члены редколлегии: Е.А. Баженова, М.П. Котюрова, А.П. Сковородников. – 2-е изд., испр.и доп. – М. Флинта: Наука, 2006. – 696 с.
39. Пантелеев А.Ф. Имплицитное выражение категории оценочности в текстах современных СМИ. Сборник материалов конференции «Язык и право: актуальные проблемы взаимодействия». URL: http://www.ling-expert.ru/conference/langlaw2/panteleev_nikitenko.html (дата обращения: 17.04.2016)
40. Нетреба М.М. Категория оценки в современных публицистических текстах. URL: <http://www.jurnal.org/articles/2013/fill34.html> (дата обращения 17.04.2016).

41. Хасанова Н.Ф. Категория экспрессивности и ее соотношение с категориями интенсивности, эмоциональности, эмотивности и образности // Научные исследования и разработки молодых ученых 2010. Вып. 6. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/kategoriya-ekspressivnosti-i-ee-sootnoshenie-s-kategoriyami-intensivnosti-emotsionalnosti-emotivnosti-i-obraznosti> (дата обращения: 18.04.2016).
42. Ленько Г. Н. Анализ категории эмотивности и смежных с ней понятий // Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина. 2015. Т. 1. № 1. С. 84-91.
43. Прудникова И.А. Эмоциональность как категория художественного текста: дис. ... канд. филол. наук / Прудникова Ирина Алексеевна. - Москва, 2011.- 232 с.
44. Переверзева Н.А. К вопросу о методологии и методике анализа символической образности в художественном тексте // Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина. 2008. № 4. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-metodologii-i-metodike-analiza-simvolicheskoy-obraznosti-v-hudozhestvennom-tekste> (дата обращения: 15.05.2016).
45. Егорова В.Н. В вопросе определения интенсивности в современном языкознании // Вестник Нижегородского университета им.Н.И. Лобачевского. 2009. № 6-2. С 224 – 226.
46. Шейгал Е.И. Интенсивность как компонент семантики слова в современном английском языке. Дис... канд. филол. наук. М., 1981. С. 13–22.
47. Остринская Н.Н. Интенсивность как средство создания экспрессивности художественного текста // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2007. № 5. С. 62 – 66.

- 48.Бородкина О.А. Категория интенсивности как средство выражения экспрессивности в художественной прозе И.А. Бунина и А.И. Куприна: дис. ... канд. филол. наук /Бородкина Ольга Анатольевна. – Ростов-на-Дону, 2007.- 155 с.
- 49.Дядюра Г.М. Категория экспрессивности в современных научных текстах, 2011. – С. 21 – 24.
- 50.Голуб И.Б. Стилистика русского языка. 8-е изд. – М: Айрис – пресс, 2007. – 448 с.
- 51.Евтушенко Т.Г. Функционирование пунктуационно-графических средств в современных русских научных текстах с позиций носителей русского языка (на материале русских некодифицированных научных текстов) // Вестник Томского государственного университета. 2012. №359. С 18 – 21.
52. Куриленко В.Б. Учебно-научные тексты: особенности структуры и языкового оформления // Вестник университета дружбы народов. 2006. № 2. С. 223 – 227.
- 53.Кожина М.Н. Стилистика русского языка: [Электронный ресурс] учебник / М.Н. Кожина, Л.Р. Дускаева, В.А. Салимовский. – 4-е изд., стереотип.- М.: ФЛИНТА: Наука, 2008. – 464 с.
- 54.Шмелева Т.В. Речевой жанр. Возможности описания и использования в преподавании языка // Russistik. Русистика. Научный журнал актуальных проблем преподавания русского языка. Berlin, 1990. – № 2. – с. 20–32.
- 55.Денисов В.В. Промышленная экология: учебное пособие / под.ред. Денисова. – Ростов н/Д: Феникс; М: ИКЦ «Март»; Ростов н/Д: Издательский центр «Март», 2009. – 720 с. – (Учебный курс)
- 56.Алябышева Е.А. Промышленная экология: учебное пособие / Мар. гос. ун-т.; Е.А. Алябышева, Е.В. Сарбаева, Т.И. Копылова, О.Л. Воскресенская. – Йошкар-Ола, 2010. – 110 с.

57. Lahsen Abdelmalki. Économie de l'environnement. Achevé d'imprimer en Italie G. Canale & C.S.p.A. - Borgaro T.se (Turin). Dépôt Légal: 1589 – 9/97 – Collection 75 – Edition 01, 14/5215/0
58. Henri Jupin. Le Cycle du carbone. Imprimé en Italie par Rotolito Lombarda. Dépôt Légal: 6651 – 07/96 Collection №50 – Edition №1, 14/5127/7
59. Щетинкин В.Е. Пособие по переводу с французского языка на русский. Учеб. Пособие для студентов пед. ин-тов по спец. №2103 «Иностр.яз.» - М.: Просвещение, 1987. – 160 с.